

Análisis de equivalencia de la traducción de enunciados fraseológicos en la obra “¡Qué viva la música” de Andrés Caicedo

Steicy Ramírez Medina

Escuela de Ciencias del Lenguaje, Universidad del Valle

Trabajo de grado

Dirigido por: Isabel Cristina Tenorio

Santiago de Cali, junio 2020

CONTENIDO

RESUMEN	4
INTRODUCCIÓN	6
1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	7
2. JUSTIFICACIÓN	8
3. OBJETIVOS	10
3.1 Objetivos Generales	10
3.2 Objetivos Específicos	10
4. ANTECEDENTES	11
4.1 Giraldo & Londoño (2016)	11
4.2 Marmolejo (2016)	12
4.3 Castillo (2018)	12
4.4 Kraicová (2012)	13
4.5 Serrano & Solano (2011)	13
5. MARCO TEÓRICO	15
5.1 Traducción	15
5.1.1 La traducción como actividad entre lenguas	15
5.1.2 La traducción como actividad textual	16
5.1.3 La traducción como acto de comunicación	16
5.1.4 La traducción desde el análisis del discurso	16
5.2 Fraseología	17
5.2.1 Unidad fraseológica	17
5.2.1.1 Esfera I. colocaciones	19
5.2.1.1.1 Clasificación de las colocaciones	19
5.2.1.2 Esfera II. Locuciones	20
5.2.1.2.1 Clasificación de las locuciones	21

5.2.1.3	Esfera III. Enunciados fraseológicos	22
5.2.1.3.1	Clasificación de enunciados fraseológicos (paremias)	22
5.2.1.3.2	Clasificación de enunciados fraseológicos (fórmulas rutinarias)	23
5.2.1.4	Taxonomía de la Esfera III (los enunciados fraseológicos)	25
5.3	Equivalencia	26
5.3.1	Equivalencia total	27
5.3.2	Equivalencia parcial	27
5.3.3	Equivalencia nula	28
5.3.4	Equivalencia aparente	28
5.4	Corpus	29
5.4.1	Corpus paralelo	29
6.	METODOLOGÍA	31
6.1	Identificación y clasificación de enunciados fraseológicos	31
6.2	Identificación de traducciones y denominación de grados de equivalencia	31
7.	ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS	33
7.1	Análisis cualitativo	33
7.1.1	Equivalencia total	33
7.1.2	Equivalencia parcial	36
7.1.3	Equivalencia nula	38
7.1.4	Equivalencia aparente	41
7.2	Análisis cuantitativo	44
8.	CONCLUSIONES	55
	Referencias	59
	ANEXO	62

Resumen

Esta investigación tiene como objetivo el estudio y análisis de los grados de equivalencia del conjunto de enunciados fraseológicos presentes en la obra de Andrés Caicedo “¡Qué viva la música!”, partiendo de un corpus paralelo conformado por la versión original en español y su respectiva traducción al francés “Qué viva la música!”, publicada por la editorial Belfond en el año 2012. Debido a la amplitud cultural de dicha obra, este trabajo se desarrolla en dos grandes etapas, la primera se fundamenta en los procesos de identificación y clasificación de los enunciados fraseológicos de la obra original, mientras que, la segunda encierra los procesos de identificación de la traducción de dichos enunciados y el análisis que busca establecer los grados de equivalencia de la traducción. Finalmente, se observa que la equivalencia parcial predomina por encima de la total, la nula y la aparente, y que la categoría de las *fórmulas de transición* presenta los mejores resultados en función de sus grados equivalencia. Se concluye haciendo énfasis en la necesidad de continuar trabajando sobre en el campo de la traductología y, de manera específica, en el estudio de la fraseología y sus modelos clasificatorios.

Palabras clave: Corpus, traducción, análisis, enunciados fraseológicos, equivalencia, fraseología.

Abstract: The aim of this research is to study and analyze the equivalence of a set of phraseological statements present in Andrés Caicedo's book "¡Qué viva la música!". This analysis is based on a parallel corpus between the original version in Spanish and its French translation "Qué viva la música!" published by Belfond publishing house in 2012. Due to the cultural content of the book, this work is developed in two major stages. The first one is based on the identification and classification of the phraseological statements from the original book. The second one encloses the identification of their translation in French and the analysis in order to establish equivalence degrees. It is observed that partial equivalence predominates over total, null or apparent equivalence, and that transition formulas offer the best translation results according to

their degrees of equivalence. It concludes by emphasizing the need to continue working in the field of traductology and, specifically, in the study of phraseology and its classification models.

Keywords: Corpus, translation, analysis, phraseological statements, equivalence, phraseology.

INTRODUCCIÓN

Partiendo de la fraseología como el estudio de unidades connotativas, las cuales pueden presentar rasgos idiomáticos, sistemáticos y/o institucionales, entre otros, tenemos entonces que la fraseología representa un conflicto dentro del campo de la traducción, ya que comprende y transmite códigos de información con respecto a las partes que intervienen en un acto de habla, (Corpas, 1996). De aquí que se buscará desarrollar un análisis traductológico de unidades fraseológicas, que permita dar un atisbo de los grados de equivalencia que se pueden presentar en la traducción de unidades fraseológicas (UF) y, de manera específica, de enunciados fraseológicos.

Así, a partir de (Corpas, 2003) y su clasificación de las unidades fraseológicas, este trabajo se centra en un proceso de análisis de equivalencia del conjunto de enunciados fraseológicos referentes a la cultura y el argot urbano caleño de los años setenta, presentes en la obra de Andrés Caicedo “¡Qué viva la música!”, y en su respectiva traducción al francés realizada por Bernard Cohen, en el año 2012. La investigación se organiza en dos fases, en las cuales se realizan primeramente, los procesos de identificación y clasificación de enunciados, y posteriormente, la identificación de las traducciones de dichos enunciados y la denominación de los grados de equivalencia de los elementos tomados como muestra en un corpus paralelo (Hallebeek, 1999). Estos procesos permiten analizar los elementos de manera cuantitativa y cualitativa, para facilitar más tarde, la obtención de los resultados de nuestra pesquisa.

1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El proceso de traducción literaria es un trabajo en el que se debe tener en cuenta el contexto cultural en el cual se desarrolla cada obra, esto es primordial debido a que en el campo literario se presentan realidades lingüísticas, rasgos y elementos específicos de una comunidad que pueden representar una dificultad muy grande al momento de transformar un mensaje de una lengua origen a una lengua meta (Steiner, 1975). Es por esto que existen diferentes estrategias y enfoques de la traducción con el fin de lograr una equivalencia total de estas expresiones, teniendo en cuenta que pueden encontrarse problemas de correspondencia de significado, diferencias en estructuras gramaticales y posibles efectos de ilusión de la traducción (Jandová, 2017).

“¡Qué viva la Música!” es una novela del escritor Andrés Caicedo, reconocido por su gran caracterización de la comunidad y la cultura caleña, razón por la cual, su obra era considerada como intraducible, aunque en el año 2012, fue finalmente publicada en francés por la editorial Belfond, y traducida de la mano del escritor y lingüista francés, Bernard Cohen. Esta presunción de “intraducibilidad” de la obra de Caicedo se apoya, entonces, en la alta presencia de unidades fraseológicas locales que presenta, y en la fijación de estas dentro de la realidad de su sistema de habla caleña. A partir de aquí, y teniendo en cuenta la densidad y el peso cultural de la obra, se establecen las siguientes preguntas de investigación: ¿Qué caracterización se puede establecer de los enunciados fraseológicos presentes en la obra original “¡Qué viva la música!”? y ¿Qué niveles de equivalencia se presentan en la traducción de estos enunciados pertenecientes a la cultura caleña?

2. JUSTIFICACIÓN

El interés por llevar a cabo este trabajo, nació a partir de la admiración personal por la obra de Andrés Caicedo y su trascendencia dentro de la literatura latinoamericana y, específicamente, la cultura caleña. La musicalidad, la idiomática, la influencia afro-cubana y la singularidad de su más célebre obra “¡Qué viva la música!” se convirtió entonces en motivo de estudio, el cual se pretendió desarrollar desde el campo de la traducción. Así, siguiendo la pista de Caicedo en editoriales foráneas, se encontró que las aventuras de María del Carmen Huertas, heroína y personaje principal de “¡Qué viva la música!”, habían sido publicadas en francés en el año 2012 de la mano de la editorial Belfond, la cual en un comienzo se resistía a traducir la obra debido a la posibilidad de encontrarse ante un fenómeno de intraducibilidad (Abdahllah, 2012), pero que finalmente se tradujo con la ayuda del antropólogo y traductor literario, Bernard Cohen, quien aceptó el reto con el propósito de llevar ese contexto diafásico y cultural, junto con el estilo y la insolencia de la narrativa de Caicedo, al idioma francés.

Dicho esto, esta investigación se fundamenta principalmente en la importancia y la relevancia del proceso de la traducción literaria y de su estudio, específicamente, en el efecto que tiene esta en la traducción de la obra y el legado de Andrés Caicedo. De aquí que surjan las preguntas de investigación con respecto a la selección y clasificación de los enunciados fraseológicos presentes en la versión original del libro y a la identificación de los grados de equivalencia de dichos enunciados en las traducciones al francés.

Además, este trabajo tiene la posibilidad de integrarse a futuras posibles ediciones de la versión de la obra en francés y de abrir las fronteras a posibles futuros trabajos de traducción, particularmente, de idiomática presente en las obras del célebre escritor caleño y de las realidades culturales que se deben tener en cuenta al momento de comunicar y transportar una intención literaria de un contexto a otro, teniendo en cuenta posibles limitaciones de pragmática, semántica, incluyendo léxico, registro y connotación, entre otros.

También, es importante resaltar que esta monografía no solo busca aportar al estudio de la traducción de las obras de Andrés Caicedo, sino también de variedad de textos literarios que cuenten amplitud de rasgos culturales, para así, contribuir a la necesidad de investigar la complejidad que se encierra dentro de un proceso de traducción de unidades fraseológicas fijas, en función de sus rasgos sintácticos, semánticos y patrones de equivalencia, y ofrecer de este modo, una perspectiva clara sobre las dificultades de equivalencia que pueden presentarse en un trabajo de traducción cuando se toman como referencia los elementos culturales.

3. OBJETIVOS

3.1 Objetivo General

Analizar el nivel de equivalencia de la traducción al francés de los enunciados fraseológicos presentes en la versión original de la obra “¡Qué viva la música!” de Andrés Caicedo.

3.2 Objetivos Específicos

- Identificar los enunciados fraseológicos en la obra original “¡Qué viva la música!”
- Clasificar las expresiones de acuerdo a la categorización de Corpas (2003).
- Identificar la traducción de dichas expresiones en la traducción francesa de la obra.
- Definir un corpus paralelo de expresiones para el análisis de la equivalencia de traducción.
- Establecer los niveles de equivalencia de la traducción de cada enunciado, según Corpas (2003).

4. ANTECEDENTES

Primeramente, se llevó a cabo un proceso de recolección de información y datos con el fin de encontrar autores e investigaciones que pudieran dar un atisbo de claridad dentro del objeto de estudio de este trabajo.

4.1 Giraldo y Londoño (2015)

Se parte del trabajo de investigación de Giraldo & Londoño (2015), en el que presentan un análisis semántico a partir de un corpus trilingüe de expresiones idiomáticas presentes en las traducciones al inglés y al francés de la novela “Del amor y otros demonios” de Gabriel García Márquez. En este trabajo se contrastan las tres versiones de la obra, español, inglés y francés, identificando diferencias y similitudes de significado y sentido, teniendo en cuenta que la mayoría de las expresiones idiomáticas halladas no son fáciles de traducir pues es frecuente que contengan elementos culturales propios de la época descrita en la obra o tengan significados más complejos de lo que sugieren a simple vista. La fase inicial consiste en el análisis de la obra en español con el fin de identificar las expresiones idiomáticas y definir así el corpus original. En la segunda fase, se encuentran las equivalencias mediante el análisis de las obras en inglés y en francés, después se lleva a cabo la clasificación de las expresiones idiomáticas contenidas en el corpus. Una vez realizada la clasificación se procede al análisis de las equivalencias de las traducciones, para determinar si se conserva el sentido de las expresiones idiomáticas del español en las otras dos lenguas. Finalmente, se concluye que fueron pocos los casos en los que las traducciones presentaron errores de equivalencia en cuanto a los significados presentes en la obra original, los sentidos originales nunca estuvieron comprometidos completamente, aunque se pudo constatar que en algunos casos se sacrificó en parte la fidelidad en pro de la comprensión de los hablantes de las lenguas meta.

4.2 Marmolejo (2016)

También, se partió de Marmolejo (2016) y su trabajo de grado “Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra *Earthquaker Watch* (Alerta de Terremoto) de Tim Keppel” en el que se busca llevar a cabo un análisis de identificación de técnicas de traducción y de grados de equivalencia que se presentan en las unidades fraseológicas pertenecientes al corpus de estudio, partiendo desde la propuesta de clasificación de UF de Corpas Pastor (2003). Entonces, la autora parte de un trabajo de identificación de unidades fraseológicas en la obra original, para así, clasificarlas estas en sus perspectivas categorías, y determinar las respectivas técnicas traductológicas que se usaron en el trabajo de traducción de dichas unidades. Finalmente, se compara cada expresión (LO-LM) del corpus paralelo y se establece su grado de equivalencia transléctica, teniendo en cuenta aspectos como el carácter semántico, sintáctico y registro de habla, según el enfoque de Corpas (2003). La autora llega a la conclusión de que las técnicas de traducción no son lineales, ya que el análisis de estas puede ser en muchas ocasiones subjetivo e incluso contradictorio. Además, asevera que finalmente, el aspecto semántico va por encima del morfosintáctico y textual, por lo que las equivalencias predominantes son usualmente parciales.

4.3 Castillo (2018)

Así, se partió también de Castillo (2018) y su monografía: Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria “*The Big Friendly Giant*”, en la que el autor se basa en el aporte teórico de Rodríguez (2010) con el fin de explorar la connotación de las expresiones fijas y su relevancia como unidades altamente idiomáticas, además de estudiar la correspondencia de estas expresiones del texto original “*The Big Friendly Giant*” traducidas del inglés al español. Castillo concluye que, en su mayoría, las expresiones fijas pierden su

naturaleza idiomática al ser traducidas, esto debido a que representan signos culturales de un contexto que no se referencia dentro de la comunidad de la lengua meta. Por lo tal, no existen equivalentes totales y el traductor opta entonces por equivalencias parciales o nulas, en las que se pierde la idiomática y posible registro del TO. Finalmente, el autor resalta la necesidad de continuar trabajando en el desarrollo de herramientas que faciliten el análisis de equivalencias y, de manera específica, en la naturaleza de las expresiones fijas.

4.4 Kraicová (2012)

“Partes del cuerpo humano en la fraseología española” es un trabajo de tesina de Michaela Kraicová, en el que se presenta un análisis de unidades fraseológicas en el campo de la anatomía, y específicamente, en las partes exteriores del cuerpo humano. Para desarrollar este análisis, la autora se apoya en las propuestas de clasificación de unidades fraseológicas de investigadores como Corpas Pastor (1996) y Ruiz Gurillo (1997). La tesina se divide en dos partes, teórica y práctica; en la que desarrolla un corpus de combinaciones de palabras, el cual se divide en cinco partes en función de las fracciones del cuerpo humano: cabeza, brazos, tronco, genitales y piernas. Como conclusión general, Kraicová asegura que las unidades fraseológicas correspondientes a la cabeza son las más numerosas ya que representan más de la mitad del corpus resultante, mientras que las unidades relacionadas a los genitales son aquellas con menos presencia, esto debido a posibles efectos de la inclusión de estas unidades en diccionarios de fraseologías argóticas. También se concluye que las locuciones verbales predominan sobre las lociones y los refranes, y que se destacan los vocablos sin registro determinado.

4.5 Serrano y Solano (2011)

En “Alteraciones fraseológicas en la traducción de *Las Ratas* de Delibes al francés” se busca llevar a cabo un análisis traductológico entre las unidades fraseológicas presentes en la obra *Las*

Ratas de Delibes y su respectiva traducción al francés, esto con el fin de identificar las alteraciones de posible carácter diafásico, pragmático y estilístico presentes en la traducción de la obra original y las posibles dificultades que representaron para el trabajo de traducción. Así, las autoras parten de Corpas (1997) y su propuesta de clasificación de UF para identificar a partir de esta, aquellas UF con alto sentido de idiomatización en la obra original, dejando de lado entonces colocaciones, y algunas locuciones, y centrándose exclusivamente en aquellas unidades que no reflejan las invariantes del autor en su versión francesa. De esta manera Serrano y Solano establecen su propuesta compuesta por 5 grupos de unidades a analizar: paremias, enunciados pragmáticos, UF con connotaciones religiosas, UF modificadas respecto a su forma genérica y UF introducidas en la traducción. A partir de aquí, se desenvuelve el análisis traductológico, estudiando cada una de las expresiones pertenecientes al corpus de acuerdo a sus características diafásicas, diastráticas, entre otras, y así, deducir las estrategias de traducción utilizadas por el traductor. Finalmente se concluye que, debido al contexto diacrónico y diatópico de *Las Ratas*, las unidades presentan en su mayoría un conjunto de características pragmáticas que representan una dificultad considerable dentro del proceso de translación a la lengua francesa. A pesar de esto, se evidencia un esfuerzo destacable por parte del traductor y especialmente, en la traducción de los refranes en donde hizo uso de estrategias que permitieran compensar aquellas pérdidas y alteraciones fraseológicas, reflejando un reconocimiento y sensibilización de estos fenómenos.

5. MARCO TEÓRICO

Teniendo en cuenta que esta investigación se fundamenta en un análisis traductológico de los niveles de equivalencia de un trabajo de traducción de enunciados fraseológicos, se partió de conceptos claves como la traducción y sus diferentes perspectivas, y enfoques. También, se desarrolla la noción de la fraseología, sus apartados desde diferentes enfoques y el concepto de equivalencia como criterio de la relación entre la unidad origen y su respectiva traducción.

5.1 Traducción

La traducción es el proceso por el cual se busca conseguir la correspondencia más cercana en cuanto a significado y sentido, al mismo tiempo, que se cuida de mantener el estilo y la intención del texto original (Teoría de traducción, 2012). Esto quiere decir, que no simplemente se trata de pasar un texto de una lengua a otra, sino de transmitir y comunicar el mensaje y el propósito del autor de la obra original. Por otro lado, Koller (1995), en “*The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies*” define el concepto de traducción a partir de la presencia de un texto meta que presenta o establece una equivalencia con un texto origen. De cualquier manera, esta equivalencia se encuentra limitada en función de diferentes factores de descripción sistemática, entre otros.

Es importante resaltar que la traducción es un procedimiento que tiene diferentes enfoques y que su significado varía en función de la perspectiva desde la cual se parte, (Hurtado, 2011).

5.1.1 La traducción como actividad entre lenguas

Vinay y Darbelnet (1958), aseguraban que traducir consistía en “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad”, esto significa que, de acuerdo a esta perspectiva, la traducción abarca los aspectos lingüísticos de ambas lenguas, pero deja a un lado los actos ilocutivos y de comunicación en los que se presenta el texto original, (Melo, 2012).

5.1.2 La traducción como actividad textual

Desde esta perspectiva, traducir es un proceso por el cual el sentido y el significado juegan un papel esencial, ya que no se trata de transformar a otra lengua, sino de comunicar el mensaje y la percepción del autor. De acuerdo a Seleskovitch y Lederer (1984:256) el acto de traducir “significa transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua, la lengua en la que éste está formulado”, es decir, tener como enfoque principal el aspecto semántico del texto.

5.1.3 La traducción como acto de comunicación

Un acto comunicativo es un proceso por el cual se debe contar con la presencia de un ente emisor, quien envía el mensaje, y un receptor, quien lo recibe. Teniendo en cuenta esto y desde esta perspectiva, traducir es un acto plenamente comunicativo en el que el traductor juega primeramente un papel de receptor, y luego posteriormente, de emisor de un mensaje. Según Nida & Taber (1969), en el acto de traducir deben hacer parte tanto los aspectos lingüísticos de la lengua, como los aspectos humanos y culturales de la cual esta hace parte, ya que al ser un acto comunicativo no se puede aislar del contexto social en el que se desarrolla.

5.1.4 La traducción desde el análisis del discurso

El discurso es un acto comunicativo y por lo tal, varía en función del contexto en el que se desarrolla. De acuerdo a Van Dijk citado en Silva (2002), este contexto es el sistema de signos sociales fundamentales para la interpretación y participación de una situación comunicativa, lo que se resume en el reconocimiento del contexto para la comprensión y producción del discurso. Ahora, desde el punto de vista traductológico y según Basil Hatim e Ian Mason (1995), este contexto se estudia a partir de tres aspectos: el campo, la modalidad y el tenor del discurso. El campo es la situación como tal, la función social del texto (dónde y por qué), mientras que la modalidad (escritor-lector) y el tenor del discurso (hablante oyente) son las relaciones

comunicativas entre emisor y receptor (quién y a quién), (Frías, 2016). También, se tiene que desde la traducción, es necesario tener en cuenta la textura del discurso, es decir, la estructura y la continuidad de sus partes (cómo), y la dimensión pragmática del discurso, la relación entre lenguaje y contexto, qué es lo que se quiere expresar y con qué intención (qué dice y para qué lo dice), (Basil Hatim e Ian Mason, 1995).

5.2 Fraseología

Para Carballo (1998) en Carballo (2006), la fraseología es la ciencia que estudia las agrupaciones léxicas a partir de dos o más vocablos de separación gráfica, y estas agrupaciones son frecuentemente consideradas de naturaleza idiomática. Así, Corpas (2003:126) manifiesta que, partiendo de lo tradicional, el campo semántico constituye el criterio central de un estudio fraseológico, incluyendo así también aspectos en segundo plano, como la estabilidad y la fijación de los conjuntos léxicos. Según Kótova en Corpas (2003) si bien la fraseología puede centrarse únicamente en el estudio de unidades fijas correspondientes a una categoría gramatical determinada, inmotivadas y semánticamente estables, también es posible que encierre unidades de composicionalidad y motivación de x grado, como también, desde una mirada extensa, modismos, refranes, moralejas, metáforas, citas, expresiones dialécticas y demás que puedan compartir un grupo cultural en un mismo contexto, y que además, pueden presentar restricciones combinatorias en alguno de sus elementos. De esta manera, estos conjuntos de unidades léxicas de amplio espectro son denominadas Unidades Fraseológicas (UF).

5.2.1 Unidad fraseológica

Partiendo de Tristá (1998), una unidad fraseológica (UF) es una “Estructura compleja formada por dos o más palabras”, un conjunto de vocablos que forman un sistema complejo de significado. Esto se relaciona con lo que manifiesta Carballo (2006) al asegurar que este conjunto de palabras debe tener la capacidad de exteriorizar aquello que el emisor, o el hablante, pretende comunicar,

es decir, que la estructura de significado contiene una información codificada de aquello que se busca expresar y que el receptor debe estar en la capacidad de comprender e interpretar. También, Corpas (2003) señala que estas unidades se identifican a partir de criterios como “la alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variaciones potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos” (p.131).

Partiendo de esto, las unidades fraseológicas se caracterizan por tres aspectos: en primer lugar, una UF es una estructura o conjunto de vocablos que debe estar compuesta de dos o más palabras. En segundo lugar, su frecuencia de uso establece una consolidación semántica y morfosintáctica en el contexto y comunidad en la que se presenta, y finalmente, todas las UF son de carácter idiomático, es decir, que las palabras que las conforman tienen un significado diferente como unidades aisladas, por lo cual, el sentido de la unidad fraseológica se obtiene a partir del conjunto total que la compone, Corpas (2003) en Marmolejo (2016).

En lo que respecta a la clasificación de las unidades fraseológicas, Corpas (2003) propone tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.

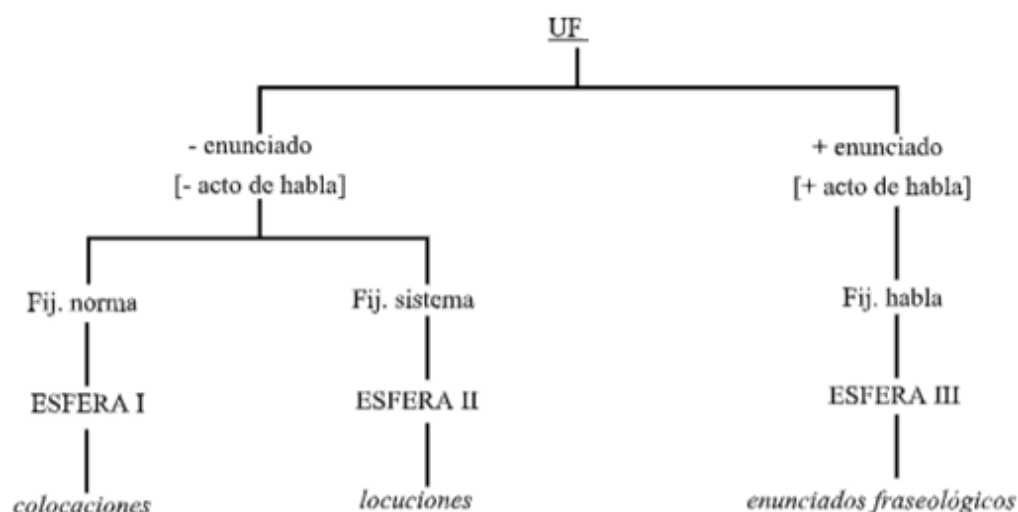


Figura 1. Clasificación de Unidades Fraseológicas. Corpas (1996) en Kraicová (2012)

5.2.1.1 Esfera I. Colocaciones

Partiendo del estudio de la fraseología y de la adaptación de conceptos con respecto a los márgenes de combinación entre vocablos, las colocaciones incursionaron como objeto de estudio en el campo de la fraseología. Así, se definió en un comienzo como la “asociación sintagmática de unidades léxicas” en función de sus niveles de frecuencia (Halliday, 1966 en Corpas, 2003). A partir de aquí, y después del desarrollo de la investigación de las combinaciones lineales de palabras, Jones & Sinclair (1974:19) desarrollaron el concepto de colocación como la coocurrencia habitual de dos elementos que se exteriorizan en un contexto específico. De esta forma, y teniendo en cuenta aspectos de carácter formal y sintáctico, Corpas (2003:135) establece que las colocaciones (esfera I) son “combinaciones prefabricadas” [...] “unidades fraseológicas fijadas solo en la norma”. Esto quiere decir, que a pesar de que son sintagmas completamente independientes, presentan ciertos límites con respecto a su capacidad combinatoria debido a aspectos del uso. Se caracterizan en su aspecto semántico y que, de manera aislada, no constituyen enunciados ni actos de habla, ya que se construyen a partir de reglas y por esto, dependen de su formación y constitución con otras unidades en el discurso. Según Corpas, esta esfera se categoriza en función de la categoría gramatical de los elementos y su relación sintáctica de la siguiente manera.

5.2.1.1.1 Clasificación de las colocaciones

(1) Verbo + Sustantivo (sujeto)

Irse la paloma, caer una tempestad.

(2) Verbo + [preposición+] sustantivo

Aguantar filo, tirar la toalla, perder el año,

(3) Sustantivo + sustantivo adjetivado / adjetivo

Hambre mortal, café negro, examen sorpresa, vacas flacas.

(4) Sustantivo + preposición + sustantivo

Abrazo del oso, reguero de pinzas, mosca en leche, perro por su casa,

(5) Verbo + adverbio

Odiar a morir, amar ciegamente, hablar a la loca,

(6) Adjetivo + adverbio

Realmente inconcebible, profundamente triste,

5.2.1.2 Esfera II. Locuciones

Sevilla & Arroyo (1993) afirman que la locución es una “construcción sintáctica usada con frecuencia y cuyo significado no surge del significado literal de las palabras que lo conforman sino del sentido general de la misma”. Teniendo en cuenta lo anterior y de acuerdo a Sevilla & Arroyo, las locuciones son expresiones y conjuntos de vocablos que guardan su significado en el contexto y de acuerdo al conjunto de palabras que las conforman, es decir, de manera grupal y no singular. Son unidades sujetas al sistema y por sí solas no son enunciados definidos, ya que se componen a partir de la combinación de dos o más elementos en el discurso (Corpas, 2003:135).

A través de los años, se han desarrollado clasificaciones con base en criterios tales como el carácter semántico, sintáctico y pragmático de estas unidades. Primeramente, desde el criterio semántico se prioriza “el concepto expresado por la locución”, algo que dificulta la sistematicidad debido a su dependencia del campo semántico. Por otro lado, desde la pragmática, se clasifican

las locuciones en función del rol de o de los individuos y la relación de estos con su contexto. Y finalmente, desde la perspectiva sintáctica y gramatical, en la que las locuciones se asocian teniendo en cuenta la rigidez sintáctica que presentan y la categoría gramatical de los elementos que las componen (Corpas, 2003:139). Así, Corpas propone una taxonomía basada en el criterio sintáctico – gramatical, estableciendo así, las funciones y la equivalencia entre sintagmas oracionales, teniendo como resultado, las siete categorías que se mencionan a continuación.

5.2.1.2.1 Clasificación de las locuciones

(1) Locuciones nominales, aquellas que cumplen la función de un sustantivo y/o sintagma nominal. Se pueden encontrar compuestas por un sustantivo + adjetivo (*amor ciego*), o por un sustantivo + preposición + sustantivo (*ojo por ojo*).

(2) Locuciones adjetivas. Estas se encargan de expresar características de atribución y predicción. Se componen por un adjetivo + preposición + sustantivo (*estar loco de remate*).

(3) Locuciones adverbiales. Actúan de acuerdo a su categoría gramatical y cumplen la función de complemento circunstancial o de modificador oracional p.ej. *explicar con plastilina, hacer al pie de la letra, [...] con todas las de la ley*.

(4) Locuciones verbales. Aquellas que se encargan de expresar procesos y corresponden a un sintagma verbal. Se presentan de las siguientes maneras: verbo + conjunción + verbo (*ver para creer [incredibilidad]*), Verbo + pronombre (*olvidate [ni pensarlo]*, *aguarase [arruinarse, patraciarse]*), verbo copulativo + atributo (*no tener pelos en la lengua [hablar sin rodeos, decir las cosas de frente]*).

(5) Locuciones prepositivas. Estas forman un núcleo de sintagma prepositivo, a pesar de no formar sintagmas por sí mismas p.ej. *en pos de, con vistas a, pa' las que sea*.

(6) Locuciones conjuntivas. Pueden funcionar como nexos entre párrafos y oraciones, además de actuar en ocasiones como coordinantes o subordinantes p.ej. *al fin y al cabo, con todo*.

(7) Locuciones clausales. Se forman por varios elementos, siendo al menos uno de estos verbal. Presentan también sujeto y predicado, pero no son consideradas oraciones al carecer de un sujeto actante en su forma discursiva p.ej. *hacérsele un nudo en la garganta a alguien, dormírsele el pie a alguien, hacérsele agua la boca a alguien* (Marmolejo, 2016).

5.2.1.3 Esfera III. Enunciados Fraseológicos

Es el fenómeno por el cual se estudian las agrupaciones léxicas que se forman a partir de vocablos, constituyendo así, enunciados y actos de habla con un reconocimiento y frecuencia de uso por parte de la comunidad sociocultural de la que hacen parte. Estos enunciados pueden ser paremias o fórmulas rutinarias y se diferencian a partir de la autonomía textual y el carácter semántico, esto debido a que las paremias presentan un significado referencial, mientras que las fórmulas rutinarias presentan un significado de naturaleza social, expresiva y discursiva, (Corpas, 2003). Tomaremos entonces aquí, ambas clasificaciones.

5.2.1.3.1 Clasificación de enunciados fraseológicos (paremias)

- (1) **Enunciados de valor específico.** No expresan un valor real y no son verídicos p.ej. *Las paredes oyen, haber moros en la costa*
- (2) **Citas.** Son referencias a textos o extractos dichos por una persona real o ficticia y su procedencia es de conocimiento general p.ej. *Dios no juega a los dados con el universo* (Albert Einstein) y *La religión es el opio del pueblo* (Karl Marx).

- (3) **Refranes.** A diferencia de las citas, se desconoce el origen de los refranes a pesar de su frecuencia de su uso. Cuentan con un nivel de lexicalización, autonomía sintáctica, autonomía textual, valor de verdad general y carácter anónimo p.ej. *Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente. De tal palo tal astilla. Más sabe el diablo por viejo que por diablo. Hijo de tigre sale pintado.*

5.2.1.3.2 Clasificación de enunciados fraseológicos (fórmulas rutinarias)

- (1) **Fórmulas discursivas.** Cumplen la función de organizar un acto discursivo, al mismo tiempo que se exteriorizan actitudes y registros.

- a. Fórmulas de apertura y cierre. Aquellas encargadas de expresar la apertura y el fin de un acto de habla. (*q'hubo, quíay, qué más vé, me piso, nospi, tomar curva.*)
- b. Fórmulas de transición. Las cuales se encargan de los registros de regulación en los actos comunicativos. (*¿cómo así? ¡no digás! A eso voy*)

- (2) **Fórmulas psicosociales.** Regulan y permiten el desarrollo del discurso. También, expresan aspectos del estado emocional, social y psicológico del emisor. Las hay expresivas, comisivas, directivas, asertivas, rituales y miscelánea p.ej. *qué pena, de mil amores, ni de riesgos, ya quisieras, Ni modo, ya qué, Calmáte ventarrón, por mi mamá, dichosos los ojos que la ven.*

- a. Expresivas. Constituyen actos de habla de actitud y/o expresión con base a tres aspectos: la fuerza ilocucionaria, la proyección y la responsabilidad del acto.
 - I. Fórmulas de disculpa (*qué pena, me disculpará usted*)

- II. Fórmulas de consentimiento (*de mil amores, y tanto*)
 - III. Fórmulas de recusación (*ni de riesgos, a otro perro con ese hueso ¡ni por el putas!, ni de gratis.*)
 - IV. Fórmulas de agradecimiento (*mil gracias, mi dios le pague*)
 - V. Fórmulas de réplica (*No hay de qué; tranquilo(a); dejá la bobada*)
 - VI. Fórmulas de desear suerte (*A la de Dios; que le aproveche*)
 - VII. Fórmulas de solidaridad (*¡Ni modo! ¡Qué se le va a hacer!*)
 - VIII. Fórmulas de insolidaridad (*¿Y a mí eso qué? ¡Quién lo manda! ¡Suerte! ¡De malas!*)
- b. Comisivas. Aquellas que encierran promesas y advertencias, comprometiendo al emisor en un acto futuro (*¡Me las vas a pagar! ¡Marco línea, ¡‘Perate no más! ¡Vas a ver!*)
- c. Directivas. Estas comprometen al receptor en un hecho futuro y se categorizan en tres niveles:
- I. Fórmulas de exhortación. (*¿Te ha comido la lengua el gato? ¡Al grano! ¡Es pa’ hoy! ¡Muévalo! ¡Qué le pasa! [cálmese]*)
 - II. Fórmulas de información. (*¿Qué mosca le picó? ¿Qué le dió? ¿Se llenó de pepitas?*)
 - III. Fórmulas de ánimo (*¡No es para tanto! ¡Hágale! Tómala suave. ¡Ya pa’ que!*)
- d. Asertivas. Expresan información que se considera verdadera sea de manera factual o sentimental, sin la implicación del emisor o el receptor en un suceso pasado o futuro.
- I. Fórmulas de aseveración. (*por mi mamá, por los muertos, lo que yo te diga*)

- II. Fórmulas emocionales (*¡No te fastidia! ¡Válgame Dios! ¡Virgen Santísima! ¡Qué tal!*)
- e. Rituales. Estas se encuentran en relación con las secuencias de apertura y cierre de un acto comunicativo específico.
 - I. Fórmulas de saludo. (*Dichosos los ojos que la ven. Buenos días.*)
 - II. Fórmulas de despedida (*Vaya con Dios. Que Dios lo bendiga y la virgen lo acompañe. ¡Cúidese mucho!*)
- f. Miscelánea. Fórmulas sin verbo performativo que traducen su fuerza ilocucionaria (*¡Al agua patos! Déjese de pendejadas! Deje la vaina.*).

Para el análisis del presente trabajo se tendrá en cuenta la clasificación de los enunciados fraseológicos planteados por Corpas y la equivalencia de la traducción de los mismos, desde los planteamientos de R. Rabadán (1991) reformulados por Corpas (2003).

5.2.1.4 Taxonomía de la esfera III (enunciados fraseológicos)

Tabla 1. Taxonomía de los enunciados fraseológicos

Enunciados Fraseológicos			
Parecias			
Enunciados de valor específico	Las paredes oyen. Haber moros en la costa...		
Citas	“La religión es el opio del pueblo” (Albert Einstein)		
Refranes	Al que madruga Dios lo ayuda		
Fórmulas rutinarias			
Fórmulas discursivas	Apertura y cierre	Quihubo. Qué más vé. Nospí	
	Transición	No digás. Cómo así.	
Fórmulas psicosociales	Expresivas	De disculpa	Qué pena. Perdón.
		De consentimiento	De mil amores. Por supuesto.
		De recusación	Ni de riesgos.

		De agradecimiento	<i>Mi Dios le pague. Le debo una.</i>
		De réplica	<i>De nada.</i>
		De desear suerte	<i>Que le aproveche.</i>
		De solidaridad	<i>Ya pasó todo.</i>
		De insolidaridad	<i>De malas. ¿Y a mí qué?</i>
	Comisivas	<i>Pagarás el precio. Pere y verá.</i>	
	Directivas	De exhortación	<i>Al grano.</i>
		De información	<i>¿Qué le dio?</i>
		De ánimo	<i>Dejá el show</i>
	Asertivas	De aseveración	<i>Te lo juro por chuchito.</i>
		Emocionales	<i>Virgen santísima</i>
	Rituales	De saludo	<i>Al fin se deja ver.</i>
		De despedida	<i>Vaya con Dios</i>
	Miscelánea	<i>Sacar la piedra. Estar de moda.</i>	

5.3 Equivalencia

La equivalencia representa uno de los retos más grandes al momento de traducir un texto y se ha percibido desde diferentes perspectivas y enfoques desde la traductología. House (1977) manifiesta que el concepto de equivalencia es un acercamiento que articula la intención del texto original y el meta, con el proceso de traducción. Esto quiere decir que el criterio de función textual es esencial, ya que, para hablar de equivalencia, es necesario identificar la misma función en ambos textos.

Por otra parte, Rabadán (1991) asevera que la equivalencia “es una noción funcional” y propone tres niveles de equivalencia: teórica (*possible & potential equivalence*), descriptiva (*existing & realized, actual equivalence*) y aplicada (*required, in the traditional usage*). Además, propone el

concepto de *equivalencia translémica* como una dinámica en la que no se busca un equivalente perfecto, sino un equivalente aceptado por el público meta, es decir, los lectores del texto meta.

Corpas Pastor se acoge a este concepto de equivalencia translémica, especificando así que la unidad origen y la unidad meta pueden ser dos manifestaciones diferentes pero solidarias en contenido. Así, partiendo del concepto de *equivalencia translémica* de Rabadán (1991), Corpas (2003: 206-209) desarrolla la siguiente propuesta de grados de equivalencia translémica de las locuciones en inglés y español:

5.3.1 Equivalencia total

En este apartado, la unidad original y la unidad meta comparten el mismo carácter semántico y pragmático, es decir, el significado y el estilo en el texto original es el mismo expresado en el texto traducido, además, se evidencia que ambas se expresan en el mismo registro diastrático, diafásico y diatópico. Ambas se traducen mediante sustitución.

<i>The black sheep of the family</i>	<i>La oveja negra de la familia</i>
--------------------------------------	-------------------------------------

5.3.2 Equivalencia parcial

Esta se presenta, cuando en la traducción de la expresión, se deja de lado aspectos estilísticos, connotativos e idiomáticos, por lo que se puede perder el significado figurativo de un vocablo, o también, cuando en la traducción, se añaden elementos no expresados en la unidad original. A pesar de esto, comunican el mismo valor funcional.

<i>To pull the wool over someone's eyes</i>	<i>Dar gato por liebre</i>
---	----------------------------

5.3.3 Equivalencia nula

Bajo este criterio, tomamos todas aquellas unidades y lexemas que existen en la lengua origen del texto, pero que no se manifiestan con una realidad lexicalizada en la lengua meta, lo que podríamos llamar de alguna forma, limitaciones de sociolingüística. Debido a su ausencia en el contexto objeto de la traducción, no existe unidad léxica equivalente que le corresponda y es necesario traducir mediante una paráfrasis, o técnica de transferencia para expresar el significado de la unidad en la LO, por lo general se pierden las connotaciones que implica la locución en la LO.

<i>Beyond the pale</i>	<i>ser excluido de la buena sociedad</i> <i>(Los Irlandeses en el siglo XIV estaban excluidos de la sociedad inglesa)</i>
------------------------	--

5.3.4 Equivalencia aparente

La equivalencia aparente se presenta en unidades en las que se evidencia una aparente correspondencia morfosintáctica y estilística, entre la unidad origen y la unidad meta, pero en realidad no hay correspondencia semántica. Este nivel de equivalencia es también conocido como “false friends”.

<i>To have one's wires crossed*</i>	<i>Tener los cables cruzados</i>
-------------------------------------	----------------------------------

*En este caso, hablamos de una equivalencia aparente ya que, a pesar de la concordancia en el registro y la traducción de los elementos como unidades aisladas, vemos que se pierde el carácter semántico de la expresión del TO al TM:

To have one's wires crossed: Sufrir un malentendido

Tener los cables cruzados: Comportarse de manera irracional, estar loco.

5.4 Corpus

Del latín que significa cuerpo, un corpus se define como un conjunto de textos finito que han sido recogidos con fines investigativos y que se clasifican con base a aspectos lingüísticos. Los textos que lo componen pueden tener diferentes estilos e incluso venir diferentes procedencias, ya sea de uno, dos o más antecedentes (Sierra, 2015). Es necesario aclarar que se debe cumplir con una serie de requisitos mínimos para poder considerar un conjunto de textos como un corpus lingüístico. Primeramente, se tiene que un corpus debe constatar un “reflejo de la realidad” y una lengua, la cual se representa por medio de actos comunicativos que actúan como datos a ser analizados, por esto es indispensable que estos datos sean representativos y referentes a la lengua o a la comunidad objeto de la investigación, asegurándose de obtener un modelo equilibrado y proporcional con la ayuda de mecanismos de filtración que permitan desarrollar una muestra delimitada sobre la base del objetivo de la pesquisa. Además, debe evidenciarse un mecanismo de división, clasificación y/o estratificación de los textos con el fin de facilitar la organización de la información de un corpus. Estos criterios de división varían en función del corpus y pueden basarse en aspectos geográficos, datos personales, tópicos, tipos de texto, fuentes, tiempos, etc. (Sierra, 2015: 7-13)

Existen diferentes tipos de corpus dependiendo de la naturaleza de los datos y el campo de la investigación en el que se lleva a cabo, entre otros. En este estudio se hizo uso específicamente de un corpus bilingüe, más conocido como corpus paralelo.

5.4.1 Corpus paralelo

De acuerdo a Hallebeek (1999) se habla de un corpus paralelo cuando se tiene un conjunto de elementos de un mismo texto en dos lenguas diferentes, es decir cuando se ponen en paralelo las muestras de un texto original con su respectiva traducción en una LM. Este tipo de corpus

juega un rol importante como herramienta de investigación en el campo de la traducción y de la traductología, así como en la construcción automática de léxicos.

6. METODOLOGÍA

Con el fin de establecer un corpus que permitiera llevar a cabo un análisis de grados de equivalencia de los enunciados fraseológicos de la obra “¡Qué viva la música!” del escritor caleño, Andrés Caicedo y su respectiva traducción al francés, del mismo título, “Qué viva la música!” realizada por Bernard Cohen, este trabajo se fundamentó a partir de cuatro fases diferentes: identificación de enunciados fraseológicos, clasificación de enunciados, identificación de traducciones y denominación de grados de equivalencia. Estas fases se desarrollaron de la siguiente manera.

6.1 Identificación y clasificación de enunciados fraseológicos

Teniendo en cuenta las características culturales de la obra y su favorecimiento a la idiomática, en esta primera fase se realizó un cuidadoso análisis de la versión original, lo cual conlleva a una lectura continua, periódica y repetitiva del texto con el fin de identificar expresiones pertenecientes a la tercera esfera de unidades fraseológicas que, de acuerdo a Corpas 2003, pertenecen exclusivamente al acervo socio-cultural de la comunidad hablante, en este caso, característicos del habla caleña y establecer así, un primer corpus de enunciados fraseológicos.

Una vez se tuvo el corpus de enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias), el cual encerraba 143 expresiones, se prosiguió a categorizar la naturaleza de cada una de estas de acuerdo a Corpas 2003, en donde se manifiesta que un enunciado fraseológico puede categorizarse dentro de una variedad de clasificaciones en las cuales se ponen a consideración aspectos de carácter semántico, referencial, rutinario y discursivo, entre otros.

6.2 Identificación de traducciones y denominación de grados de equivalencia

De esta manera, se realizó una identificación exhaustiva de la traducción de los enunciados fraseológicos incluidos en el corpus para así obtener como resultado un corpus paralelo, el cual

se define en Hallebeek (1999) como un conjunto de textos reunidos de manera específica que se seleccionan a partir de los mismos criterios de clasificación en ambas lenguas, para así, asegurar que cada expresión del TO tuviese su correspondiente en el TM.

Ya establecido el corpus paralelo y la clasificación de enunciados fraseológicos, se dio comienzo al análisis de equivalentes con el fin de establecer un nivel de equivalencia para cada pareja compuesta por la expresión del TO y el TM. Para este análisis se partió de la clasificación de Corpas (2003) en la que se proponen 4 grados de equivalencia: total, parcial, nula y aparente.

Es importante resaltar que, para la construcción de corpus lingüísticos, es esencial tener a la mano herramientas que permitan el manejo asequible de información a gran magnitud. En este caso, se hizo uso de programas de hojas de cálculo como Excel o Google documentos, lo que facilitó de gran manera el acceso a la información, el manejo de la muestra, y su respectivo análisis.

7. ANÁLISIS DE RESULTADOS

Primeramente, se buscó llevar a cabo un proceso de identificación de unidades fraseológicas, el cual más adelante se limitó a enunciados fraseológicos, esto debido a cuestiones funcionales y con el fin de establecer una cantidad de muestras que nos permitieran desarrollar el análisis de equivalencias al nivel deseado. Así, después de constituir el conjunto de enunciados fraseológicos, se tuvo como resultado un corpus de 143 enunciados fraseológicos los cuales se clasificaron de acuerdo a la definición y propuesta taxonómica de Corpas (2003).

A continuación, se presenta el análisis cuantitativo y cualitativo de los enunciados fraseológicos encontrados en la obra de Andrés Caicedo:

7.1 ANÁLISIS CUALITATIVO

Como desarrollo del análisis, se parte por establecer la categoría de cada enunciado fraseológico perteneciente al corpus paralelo (ver anexo), esto teniendo en cuenta su naturaleza semántica, dependencia situacional y fijación en el sistema, entre otros, de acuerdo a la clasificación de Corpas (2003). Después se lleva a cabo la comparación entre el texto original y su traducción, para esto se tienen en cuenta aspectos como el significado connotativo, la estructura sintáctica y el registro de habla con el fin de identificar los niveles de equivalencia. A continuación, se presentan los análisis de 5 ejemplos de cada nivel de equivalencia, en los que se detallan la clasificación del enunciado, la expresión original, la traducción de la expresión y su respectivo grado de equivalencia:

7.1.1 Equivalencia total (1)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria/ psicosocial/ expresiva / insolidaridad
Expresión original en español:
¡Ahhhhhh a mí no me digan ná! (pág. 97, párrafo 3)
Traducción en francés:
Aaaah, qu'on ne me dise rien !
Tipo de equivalencia: total

La expresión “¡Ahhhhhh a mí no me digan ná!” se clasifica como una fórmula expresiva de insolidaridad, ya que semánticamente denota una falta de empatía e interés por lo que las otras personas tienen por decir o hacer. Dicho esto, este primer ejemplo se considera como una equivalencia total ya que no solamente prevalece el aspecto semántico, estilístico y el registro de habla familiar, sino que también se refleja la misma estructura sintáctica de la expresión original. Por lo tal, es seguro asegurar que la expresión traducida es totalmente equivalente a la original.

(2)

Tipo de EF: Paremia / Enunciado de valor específico
Expresión original en español:
Sudo como yegua (pág. 111, Párrafo 1)
Traducción en francés:
Je sue comme une jument
Tipo de equivalencia: total

En el ejemplo número 2 tenemos un enunciado de valor específico, ya que se expresa a partir de un símil que no posee un valor de verdad. En su traducción vemos que se mantiene el sentido sintáctico y figurativo de la expresión original, además de que es posible identificar un sustituto para cada unidad de la agrupación léxica “sudar como yegua”. Dicho esto, se puede afirmar que se trata de una equivalencia total.

(3)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / ritual / saludo
Expresión original en español:
Al fin te dejás ver (pág.142, párrafo 2)
Traducción en francés:
Enfin tu te laisses voir
Tipo de equivalencia: total

En este caso, tenemos un enunciado psicosocial que representa un ritual de saludo. “Al fin te dejás ver” es una forma de expresar la satisfacción de encontrar a alguien a quién no se veía desde hace algún tiempo. En su respectiva traducción vemos que se mantiene el registro familiar y el significado denotativo y connotativo, además de que se evidencia un calco en cada una de las palabras pertenecientes a la expresión original, de manera que, se manifiesta como equivalencia total.

(4)

Tipo de EF: Paremia / Enunciado de valor específico
Expresión original en español:
Como alma que lleva el diablo (pág. 174, Párrafo 3)
Traducción en francés:
Telle une âme emportée par le diable.
Tipo de equivalencia: total

La expresión “como alma que lleva el diablo” es un enunciado de valor específico ya que es un conjunto figurativo que no posee un valor verídico y que se utiliza para expresar que algo o alguien va de prisa o con mucha rapidez. Al observar la traducción en francés, se puede observar que ambas expresiones guardan el mismo significado, manteniendo la idiomatidad, la estructura sintáctica y el registro original, por lo tal, se trata de una equivalencia de grado total.

(5)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / comisiva
Expresión original en español:
Ya pagarás el precio (pág. 203, Párrafo 1)
Traducción en francés:
Tu en paieras le prix
Tipo de equivalencia: total

En el ejemplo número 5 tenemos una fórmula comisiva debido a que se compromete a uno de los personajes en un acto que aún no ha tenido lugar. Al estudiar la traducción, vemos que se guarda el aspecto semántico, manteniendo el tiempo gramatical, el sistema sintáctico y la

familiaridad de la muestra original de tal forma que, se puede afirmar que se trata de un nivel de equivalencia total.

7.1.2 Equivalencia parcial

(6)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / asertiva / aseveración
Expresión original en español:
Por si las moscas (pág. 26, Párrafo 2)
Traducción en francés:
Au cas où
Tipo de equivalencia: parcial

Aquí tenemos una fórmula de aseveración que expresa una precaución con respecto a posibles desenlaces desafortunados, sin que se comprometa al emisor a ese futuro incierto. Así, tenemos que en su traducción prevalece el aspecto semántico, a pesar de que se pierde la idiomatidad y el registro de la expresión original, optando por una traducción de un registro de habla estándar. Por consiguiente, se considera de equivalencia parcial.

(7)

Tipo de EF: Paremia / refrán
Expresión original en español:
Al que madruga Dios le ayuda (pág. 112, Párrafo 2)
Traducción en francés:
L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt
Tipo de equivalencia: parcial

“Al que madruga Dios lo ayuda” es un refrán conocido en la lengua española que no tiene un equivalente total en la lengua francesa. Por lo tal, se puede ver que el traductor optó por utilizar un refrán francés, semánticamente equivalente y presente en la comunidad de la lengua meta. Así, se categoriza como un caso de equivalencia parcial ya que a pesar de que las unidades de

la agrupación original no se encuentran en su totalidad reflejadas sintácticamente en la traducción propuesta, perdura el significado intencional del enunciado original.

(8)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / discursiva / de apertura y cierre
Expresión original en español:
Nos vidrios (pág. 134, Párrafo 1)
Traducción en francés:
À plus
Tipo de equivalencia: parcial

En el caso número 8 se tiene una fórmula de cierre que se utiliza para concluir una interacción comunicativa, una despedida. Es evidente que, en su traducción, se perdió tanto la estructura sintáctica como la idiomatización y fijación de la muestra original. Sin embargo, se respeta la semántica del enunciado y su registro familiar, por lo que se considera un equivalente parcial.

(9)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / directiva / ánimo
Expresión original en español:
¡Vale güevo! (pág. 154, Párrafo 2)
Traducción en francés:
On s'en bat les !
Tipo de equivalencia: parcial

“Valer güevo” es una fórmula de ánimo que se utiliza para expresar que algo no vale la pena, no es importante o irrelevante. En la traducción vemos que se optó por una abreviación de la expresión “On s'en bat les couilles” que significa que algo no importa o que no se tiene interés en ese algo. Entonces, a pesar de que se pierde la estructura sintáctica y los valores originales, aspectos como el registro y significado prevalecen en la traducción propuesta. Por lo tal, se considera un ejemplo de equivalencia parcial.

(10)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / expresiva / insolidaridad
Expresión original en español:
De malas, gringo (pág. 175, Párrafo 4)
Traducción en francés:
Pas de bol, gringo
Tipo de equivalencia: parcial

En el ejemplo (10) tenemos el enunciado fraseológico “De malas” que se categoriza como una fórmula expresiva de insolidaridad, esto debido a que exterioriza una falta de empatía con respecto a una situación desafortunada en la que se compromete al receptor. Pese a los cambios de valores formales y sintácticos, se tiene que la expresión “Pas de bol” respeta el carácter semántico y el registro de habla de la expresión original, por lo cual es seguro tomar este caso como una equivalencia parcial.

7.1.3 Nula

(11)

Tipo de EF: Paremia / cita
Expresión original en español:
Tiene fama de Colombia a Panamá. Ella enreda a los hombres y los sabe controlar (pág. 102, párrafo 4)
Traducción en francés:
Elle est célèbre de Colombie au Paraguay, elle entourloupe les hommes et sait les contrôler
Tipo de equivalencia: nula

Este caso es muy interesante ya que en el texto original se cita a una canción de Richie Ray y Bobby Cruz en la que se hace referencia a Amparo Arrebato; famosa bailarina de salsa y celebridad de la feria de Cali en los años sesenta (Cardozo, 2018). Entonces, tenemos que la expresión original es en realidad una descripción de Amparo Arrebato, un personaje referente de la cultura de la salsa que se baila en Cali, pero que no existe en la realidad de la comunidad de

la lengua meta, por lo que su equivalencia es nula. Se tiene además que el traductor parece haber confundido el estado de Panamá con Paraguay, un error que, a pesar de tener un grave efecto en la intención del autor, no entra en nuestro presente análisis.

(12)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / directiva / exhortación
Expresión original en español:
Agúzate (pág. 105, párrafo 1)
Traducción en francés:
Il faut vibrer
Tipo de equivalencia: nula

En este ejemplo tenemos que el término “agúzate” se origina del álbum llamado “Los durísimos” de 1968 de Richie Ray y Bobby Cruz (Caicedo, 1977) en el que se utiliza el término como una expresión para decirle a alguien que debe prestar más atención o ser más cuidadoso. Así, teniendo en cuenta el carácter cultural que encierra esta expresión dentro del contexto de origen, se tiene que es una realidad lingüística inexistente en la lengua meta y por lo tal, no puede considerarse una equivalencia diferente a la nula.

(13)

Tipo de EF: Paremia / enunciado de valor específico
Expresión original en español:
... y eso es que se va formando un ruedo (pág. 118, párrafo 1)
Traducción en francés:
... et alors un cercle commence à se former
Tipo de equivalencia: nula

“Formarse un ruedo” es una agrupación léxica de valor específico que comunica el hecho de la formación de un grupo numeroso de personas alrededor de alguien o algo. Es importante resaltar que esta expresión nace de la cultura taurina en la que un “ruedo” es considerado el área circular

en el centro del terreno de una plaza de toros, y que esta cultura proveniente de España, tuvo un efecto significativo en el desarrollo de los estados colonizados a finales del siglo XV. Por todo lo anterior, se define este ejemplo como un caso de equivalencia nula, ya que representa un contexto de orden histórico no-existente en la cultura objeto de la traducción.

(14)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / expresiva / insolidaridad
Expresión original en español:
Nanay cucas (pág. 160, Párrafo 3)
Traducción en francés:
Non, m'sieur
Tipo de equivalencia: nula

En el ejemplo (14) tenemos un enunciado muy particular debido a que la expresión “nanay cucas” es una respuesta negativa a una solicitud o demanda, y tiene su origen en la lengua quechua en la que “nanay” expresa algo que es una queja o un padecimiento, mientras que la palabra “cucas” viene de las antiguas lenguas muiscas que quiere decir, cueva o caverna. Dicho esto, a pesar de que la traducción mantiene la semántica de la expresión origen, esta guarda una realidad de orden histórico perteneciente a la comunidad suramericana que, por consiguiente, no cuenta con un equivalente cercano en la realidad de la lengua meta, por lo que se considera nula.

(15)

Tipo de EF: Párrafo / cita
Expresión original en español:
Iqui con iqui namá (pág. 200, Párrafo 2)
Traducción en francés:
Iqui con iqui c'est tout
Tipo de equivalencia: nula

Aquí tenemos que “iqui con iqui” es una canción de Richi Ray y Bobby Cruz de 1972 (Caicedo, 1977) en la que “iqui” viene del idioma lucumí, derivado del yaroba, lengua que se utiliza para actividades de santería en Cuba, que significa “palo”. Por lo que la expresión significaría en realidad “palo con palo”. Debido a esto, se reconoce la expresión como un enunciado de orden histórico y cultural de una realidad que no se refleja en la comunidad meta de la traducción, razón por la cual se pierde el contexto cultural y semántico de la muestra original. Dicho esto, se confirma este caso como ejemplo de equivalencia nula.

7.1.4 Aparente

(16)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / discursiva / de apertura y cierre
Expresión original en español:
Anita se le pisaba (pág. 77, Párrafo 3)
Traducción en francés:
Anita se le tapait
Tipo de equivalencia: aparente

En el ejemplo 16 vemos un caso claro de equivalencia aparente, ya que a pesar de que se reconoce una similitud formal y sintáctica entre ambos elementos, se perdió totalmente el significado de la expresión original, en la que “pisarse” se usa como una forma de expresar que alguien se va o abandona a alguien, razón por la cual se categoriza como fórmula de apertura y cierre, sin embargo, en la traducción vemos que el traductor hizo uso de la expresión “se taper quelqu’un” que en francés vulgarmente significa “follar o cogerse a alguien” por lo que se evidencia un error de interpretación de la intención original.

(17)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / comisiva
Expresión original en español:
Allí donde usted me ve (pág. 138, Párrafo 3)
Traducción en francés:
Comme vous me voyez
Tipo de equivalencia: aparente

“Allí donde usted me ve” se trata de una fórmula comisiva en la que lo que se busca es introducir o hacer énfasis en una información que el receptor no conoce o predice sobre el emisor. En cambio, vemos que, en la traducción se utilizó la expresión “comme vous me voyez” en la que el sentido cambia, ya que en realidad lo que hace es reafirmar una información que el receptor creer saber o conocer de la persona que está hablando. Por lo tal, a pesar de la similitud de elementos, se trata de un caso de equivalencia aparente.

(18)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / expresiva/ disculpa
Expresión original en español:
Ay, qué pena (pág. 162, Párrafo 2)
Traducción en francés:
Aïe, comme la vie est dure
Tipo de equivalencia: aparente

En este caso, tenemos la agrupación léxica “Ay, qué pena” como una fórmula expresiva de disculpa que se utiliza para excusarse ante un receptor. En la traducción en cambio vemos que se utiliza la expresión “Aïe, comme la vie est dure” que es en realidad una fórmula de solidaridad o de insolidaridad (dependiendo de si se exterioriza de manera irónica u honesta) para con el

receptor. Así, se evidencia un rompimiento en el flujo de información que se quiere dar en la información original y en la que se comunica en la traducción. Esto más el hecho de que es un caso que aparenta una similitud formal, permite que se confirme como una equivalencia de grado aparente.

(19)

Tipo de EF: Fórmula rutinaria / psicosocial / asertiva / aseveración
Expresión original en español:
Palabra que no se merece al gordito tan panucho, con que se viene a comer hongos (pág. 179, Párrafo 1)
Traducción en francés:
Un qualificatif que ne mérite pas ce gros visqueux avec qui elle vient se manger de champis
Tipo de equivalencia: aparente

“Palabra que” es una fórmula de aseveración que se utiliza para enfatizar una declaración u opinión, que en este caso sería con respecto a la compañía de la receptora del enunciado. En cambio, vemos que en la traducción no se percibe la aseveración, sino que se traduce tomando “palabra” como un sustantivo impropio, por lo que se pierde totalmente la intención del emisor. Debido a esto y la similitud morfo sintáctica, se considera una equivalencia aparente.

(20)

Tipo de EF: Paremia / enunciado de valor específico
Expresión original en español:
Hay fuego en el 23 (pág. 207, Párrafo 1)
Traducción en francés:
Il y a le feu au 23
Tipo de equivalencia: aparente

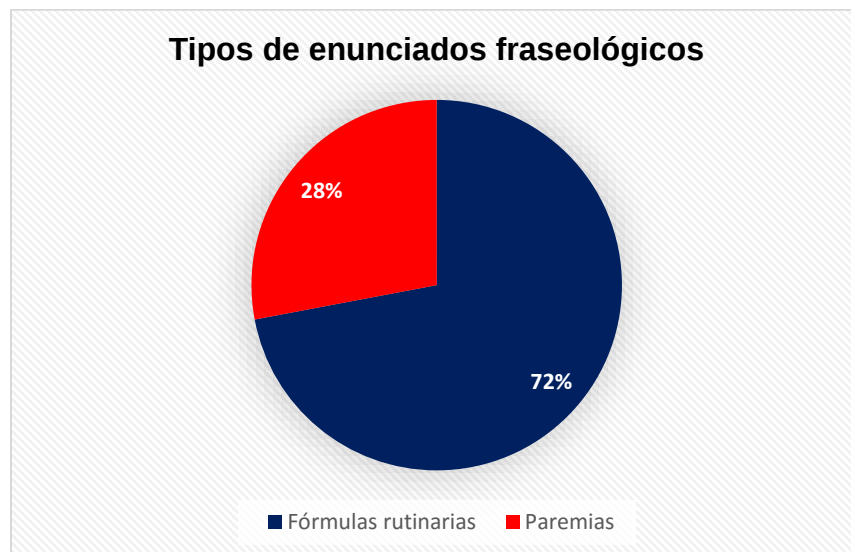
A pesar de que esta expresión podría considerarse como nula al tener un contexto de orden cultural estando inspirada en la canción “Fuego en el 23” de la Sonora Ponceña en 1969 (Caicedo, 1977), en este ejemplo, lo que hizo Caicedo fue utilizar este enunciado como frase final de su libro, en el que María del Carmen se despide diciendo que “hay fuego en el 23”, lo que significa que debe irse, porque la fiesta la llama, porque hay una rumba en la que debe estar. Así, en este caso la traducción más fiel a este significado connotativo sería “C’est le feu au 23” que expresa que hay un gran ambiente en el 23. En cambio, el autor utilizó la expresión literal “il y a le feu au 23” por lo que se perdió la intención semántica del autor y por consecuente, se considera como una equivalencia aparente.

7.2 ANÁLISIS CUANTITATIVO

7.2.1 Identificación y clasificación de enunciados fraseológicos

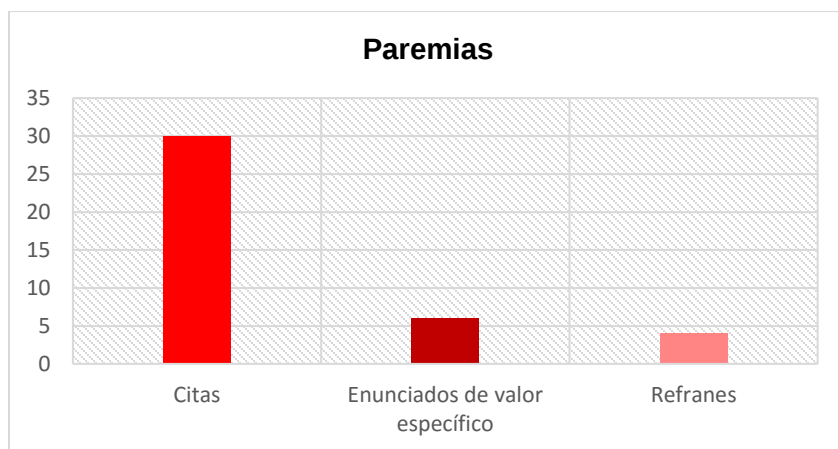
Primeramente, tenemos que, en un total de 143 enunciados fraseológicos, 40 de estos representan paremias y 103 representan fórmulas rutinarias:

Gráfica 1. Tipo de enunciados fraseológicos



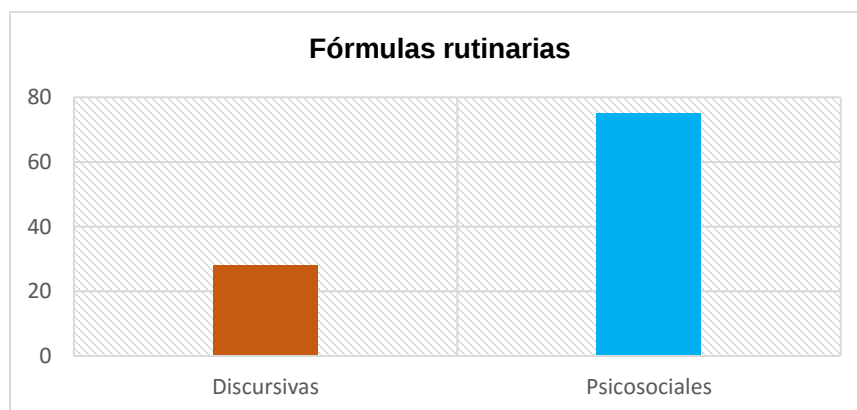
Así, en la gráfica 2 proseguimos a analizar la presencia de las paremias como enunciados fraseológicos en la obra, teniendo como resultado 31 citas, 6 enunciados de valor específico y 4 refranes:

Gráfica 2. Clasificación de paremias



En cuanto a las fórmulas rutinarias tenemos que, predominan las fórmulas psicosociales con 75 expresiones, mientras las fórmulas discursivas se componen de 28, como podemos ver en la gráfica 3.

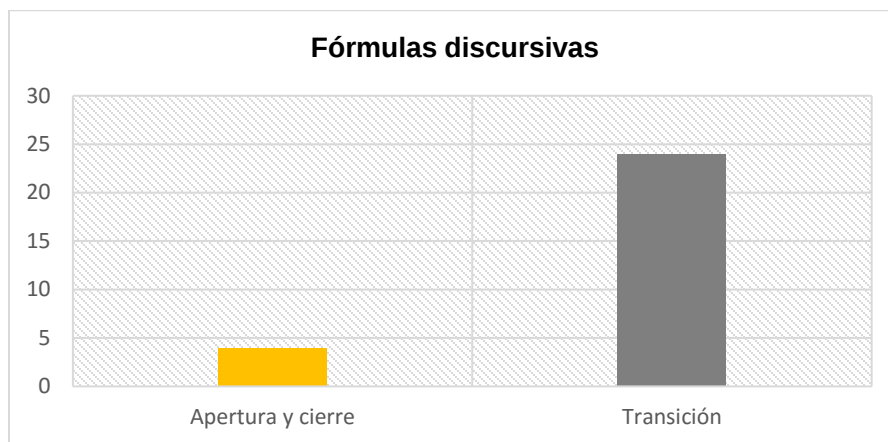
Gráfica 3. Clasificación de paremias



Así, se procedió a analizar la clasificación de las fórmulas discursivas y psicosociales dentro de la obra, teniendo primeramente como resultado que en las fórmulas discursivas predomina la

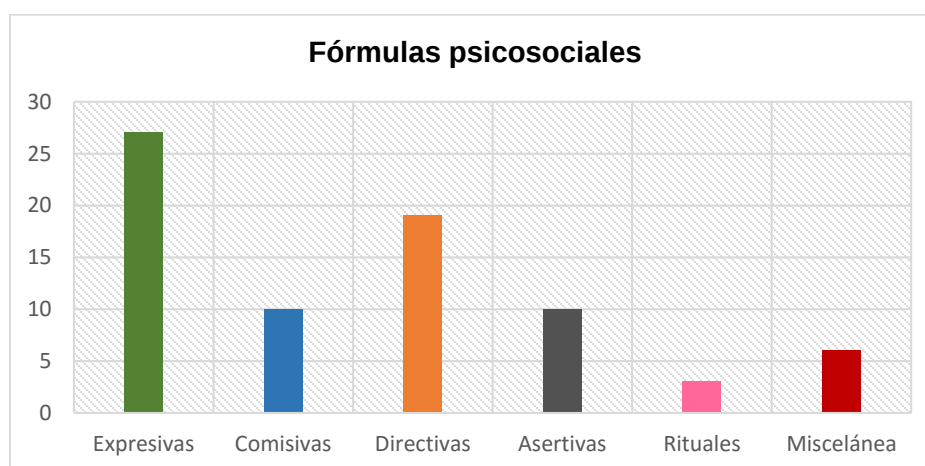
presencia de fórmulas de transición con una presencia de 24 enunciados, restando entonces 4 fórmulas de apertura y cierre. (Gráfica 4)

Gráfica 4. Clasificación de fórmulas discursivas.



Por otro lado, al contar con más subcategorías, se pudo observar que las fórmulas psicosociales presentan una distribución de presencialidad más compleja, contando así con 27 fórmulas expresivas, 10 comisivas, 19 directivas, 10 asertivas, 3 rituales y 6 miscelánea.

Gráfica 5. Clasificación de fórmulas psicosociales.

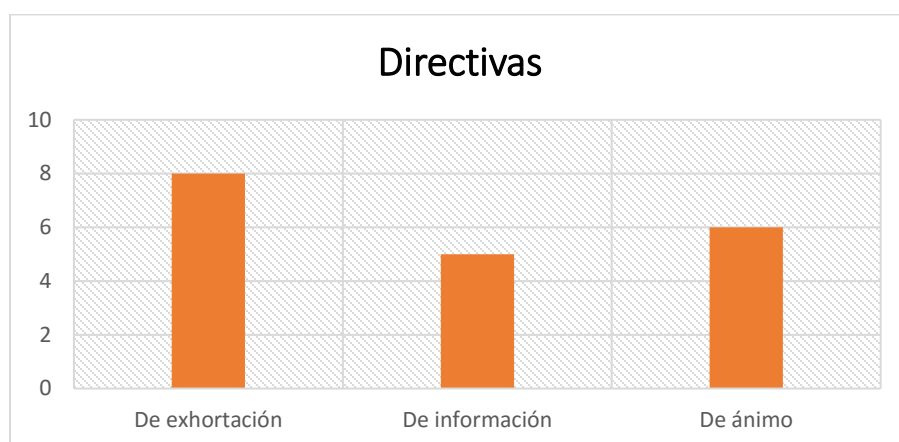


De esta manera, se desarrolló un análisis más exhaustivo con el fin de estudiar la frecuencia de aparición de cada una de las subcategorías de la figura 5, esto a excepción de las comisivas y la miscelánea, ya que no cuentan con otros subniveles.

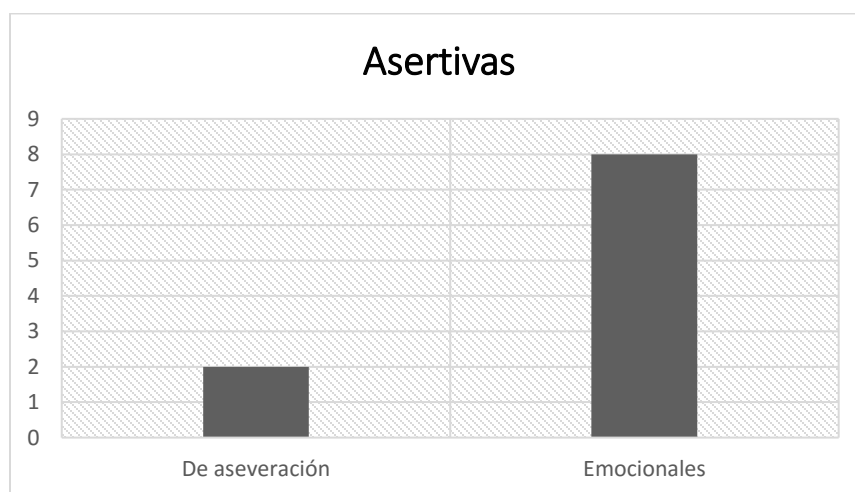
Gráfica 6. Clasificación de fórmulas expresivas (psicosociales).



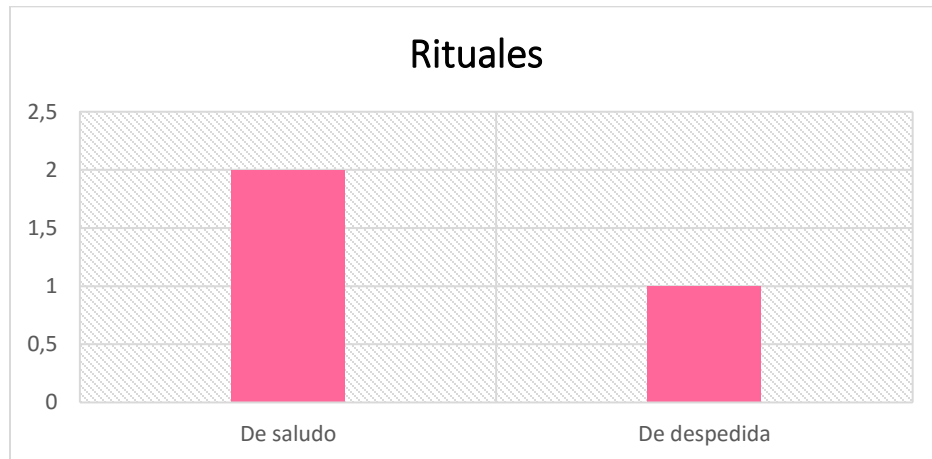
Gráfica 7. Clasificación de fórmulas directivas (psicosociales).



Gráfica 8. Clasificación de fórmulas asertivas (psicosociales).

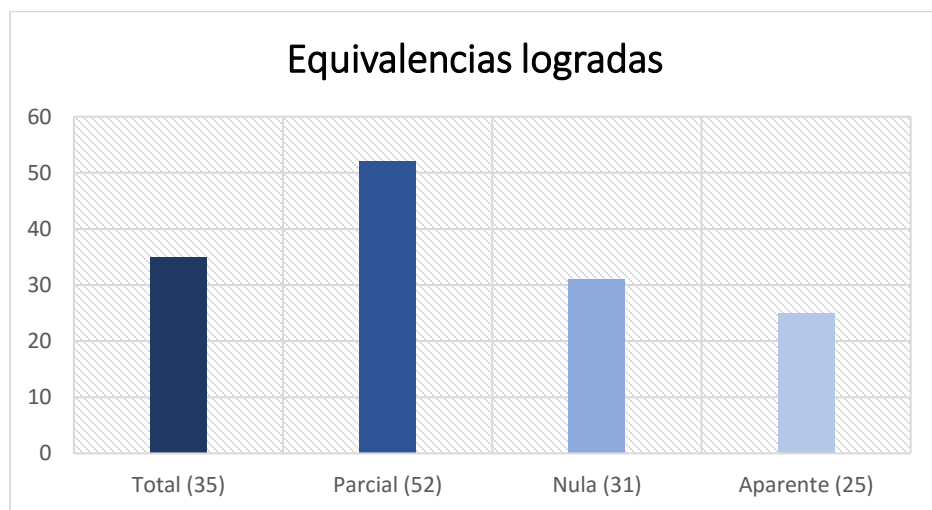


Gráfica 9. Clasificación de fórmulas rituales (psicosociales).



7.2.2 Identificación de traducciones y denominación de grados de equivalencia

Una vez desarrollada la identificación y clasificación de enunciados fraseológicos, se llevó a cabo el proceso de identificación de estos enunciados en la traducción de la obra, con el fin de evaluar y establecer los grados de equivalencia para así tener una cantidad exacta de equivalencias totales, parciales, aparentes y nulas en el estudio realizado, como se muestra en la siguiente figura:

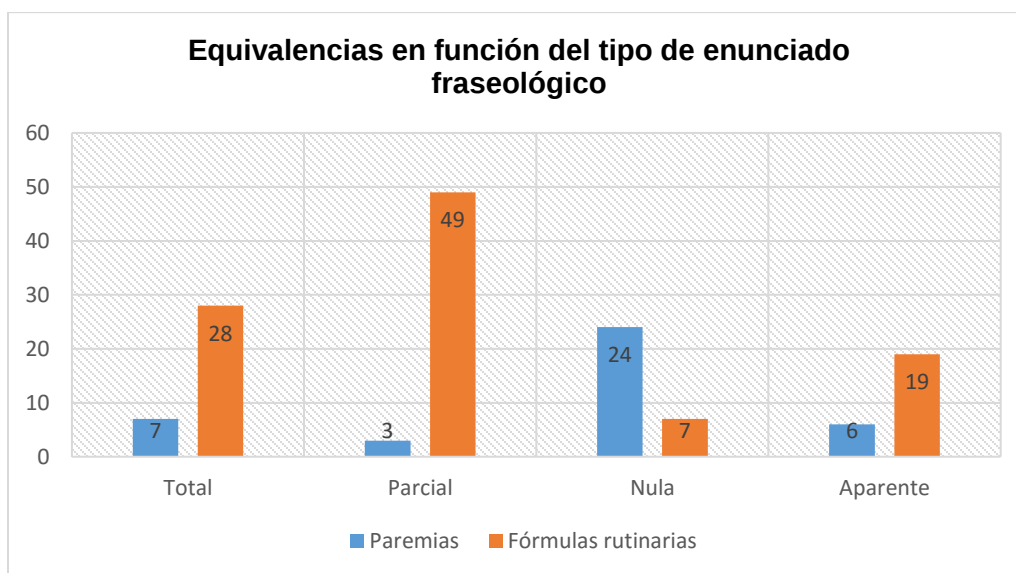


Gráfica 10. Cantidad de tipos de equivalencia

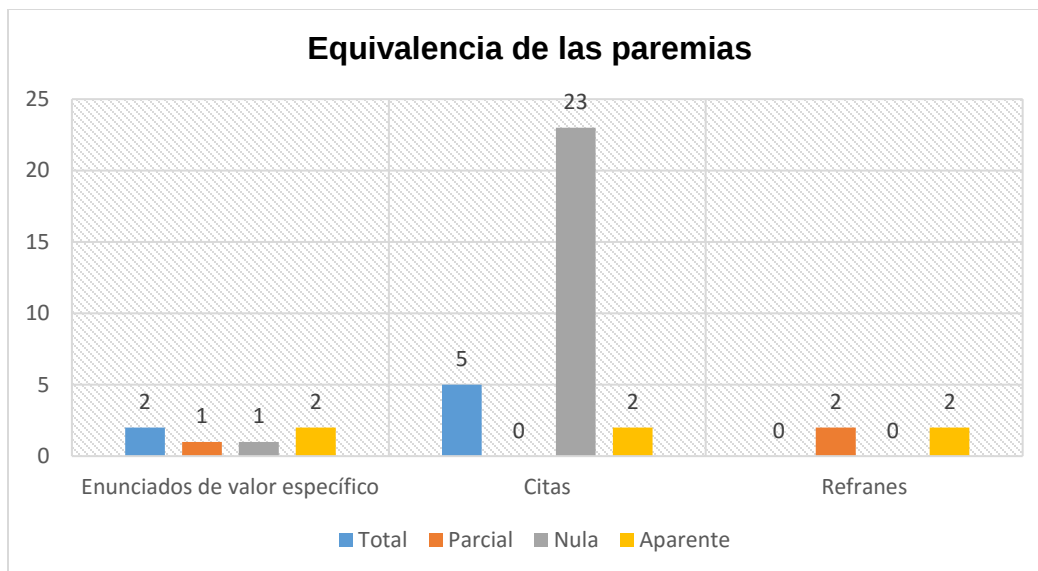
Una vez se tuvo la cantidad de tipos de equivalencia, se buscó llevar a cabo un análisis en cada uno de los grados de equivalencia con el objeto de identificar qué fórmulas son más propensas a presentar qué tipo de equivalencia en función del corpus paralelo (Anexo).

Así se tiene que, como equivalencia total se clasifican 35 expresiones de las cuales 7 son paremias y 28 son fórmulas rutinarias. Por otro lado, en la parcial tenemos 52 de las cuales 3 son paremias y 49 son fórmulas rutinarias, mientras que, en la equivalencia nula con 31 expresiones, 24 son paremias y 7 son rutinarias y, por último, en el grado aparente se presentan 25 muestras de las cuales 6 son paremias y 19 son rutinarias, como se puede ver en la siguiente gráfica:

Gráfica 11. Cantidad de tipos de equivalencia en función del tipo de enunciado (paremias o fórmulas rutinarias)



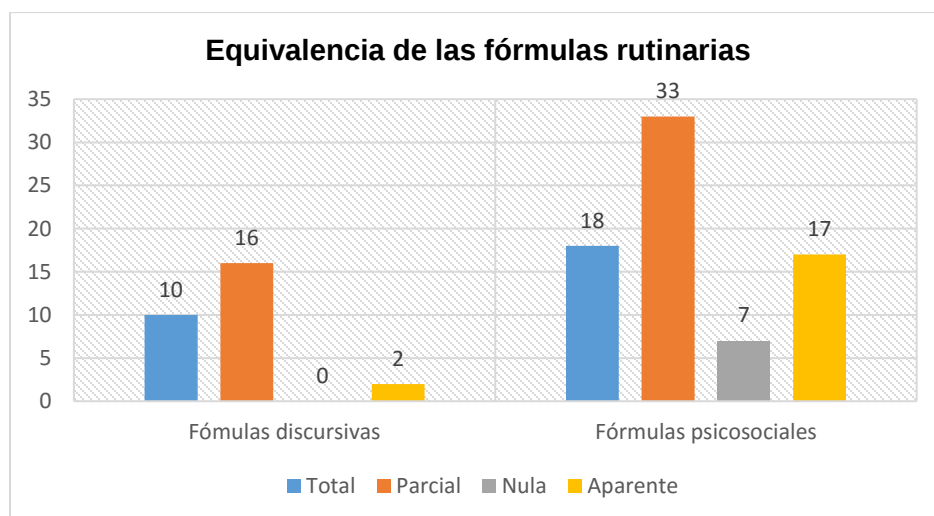
En cuanto a las paremias como enunciados aislados, se procedió a analizar el número de equivalencias de cada uno de sus apartados (enunciados de valor específico, citas y refranes). Así podemos ver que en las citas prevalece la equivalencia nula, como se evidencia en la siguiente gráfica:



Gráfica 12. Cantidad de tipos de equivalencia de las paremias.

Posteriormente, se analizaron los resultados del número de equivalencias de la clasificación de las fórmulas rutinarias, esto con el fin de continuar con el estudio del comportamiento de las equivalencias en función del tipo de enunciados fraseológicos.

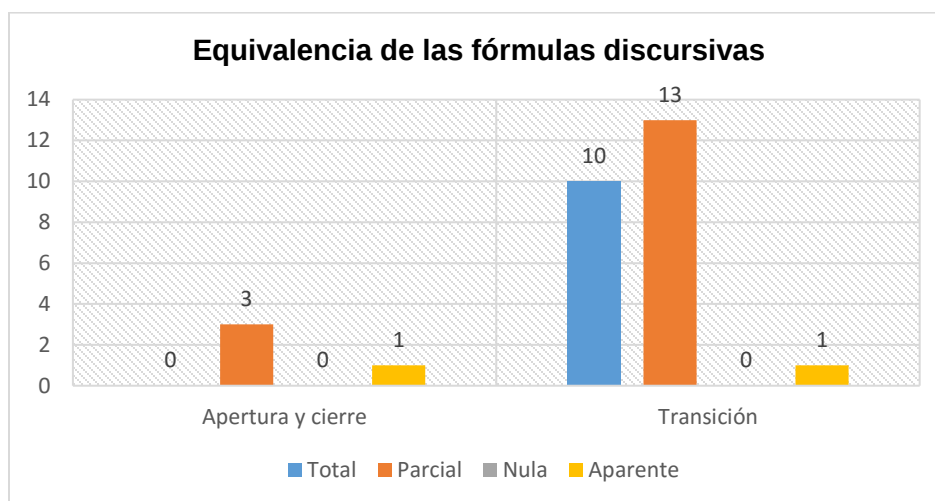
Gráfica 13. Cantidad de tipos de equivalencia de las fórmulas rutinarias.



Entonces, se continuó con el análisis de las fórmulas discursivas, las cuales se componen de fórmulas de apertura y cierre y transición. En esta parte pudimos observar que en este tipo de

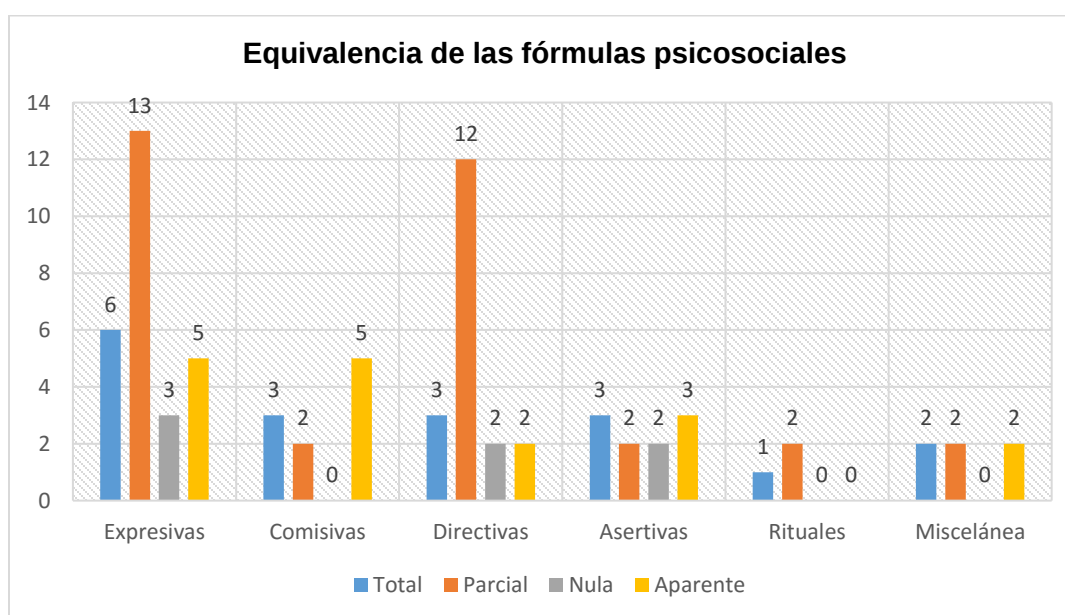
fórmulas se presentan cero equivalencias nulas, mientras que predomina la equivalencia parcial en ambos apartados, como se muestra en la siguiente gráfica:

Gráfica 14. Cantidad de tipos de equivalencia de las fórmulas discursivas (rutinarias).



Por otro lado, se estudió el comportamiento de equivalencias en las fórmulas psicosociales, donde se tuvo como muestra que la equivalencia parcial predomina en cada uno de los apartados, principalmente en las fórmulas expresivas y directivas, mientras que, la equivalencia nula es la menos recurrente en esta clasificación.

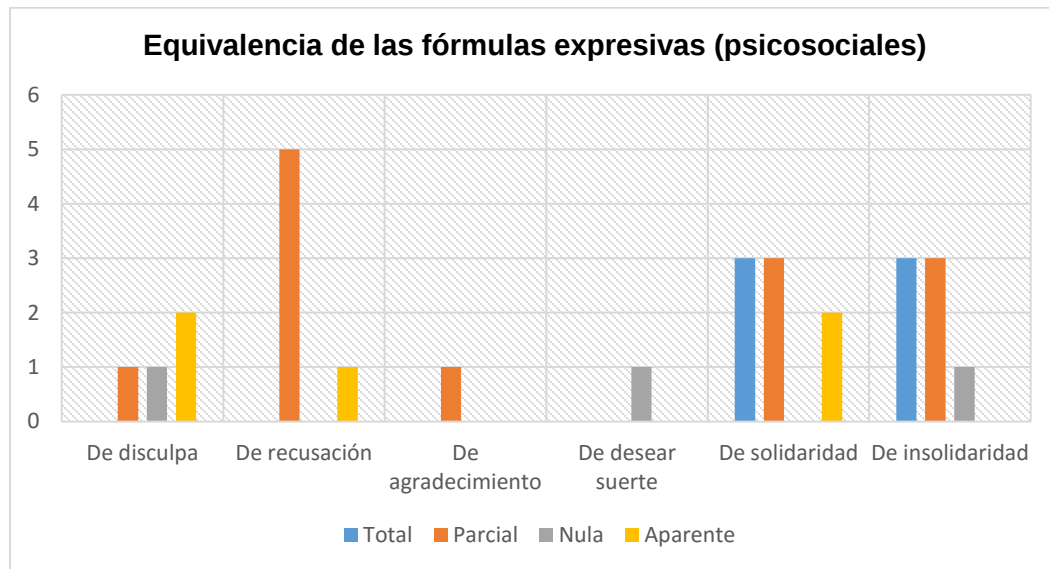
Gráfica 15. Cantidad de tipos de equivalencia de las fórmulas psicosociales (rutinarias).



Debido a la extensión clasificatoria de las fórmulas psicosociales, se optó por analizar cada una de las subcategorías de forma aislada, a excepción de las comisivas y la miscelánea, ya que no presentan variación de niveles.

De este modo, se partió por las fórmulas expresivas las cuales representan el mayor número de categorías (8 en total) pero que aquí solo se tomaron seis, debido a que dos de esas categorías no se encontraron presentes en nuestro corpus paralelo (Ver anexo).

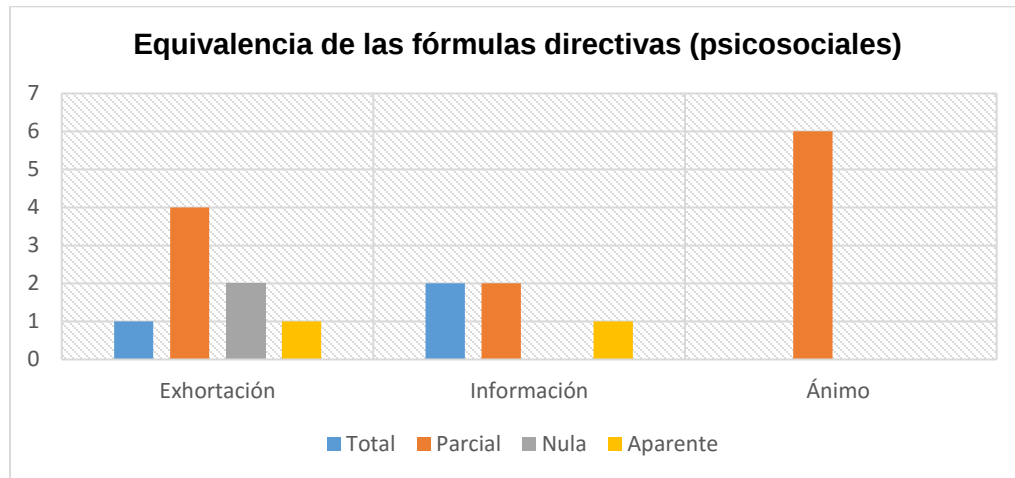
Gráfica 16. Cantidad de tipos de equivalencia de las fórmulas expresivas (rutinarias/psicosociales).



En la figura anterior se puede ver la equivalencia parcial predomina nuevamente en la mayoría de las categorías. Mientras que la equivalencia de grado nulo se muestra como la menos recurrente en las distintas categorías.

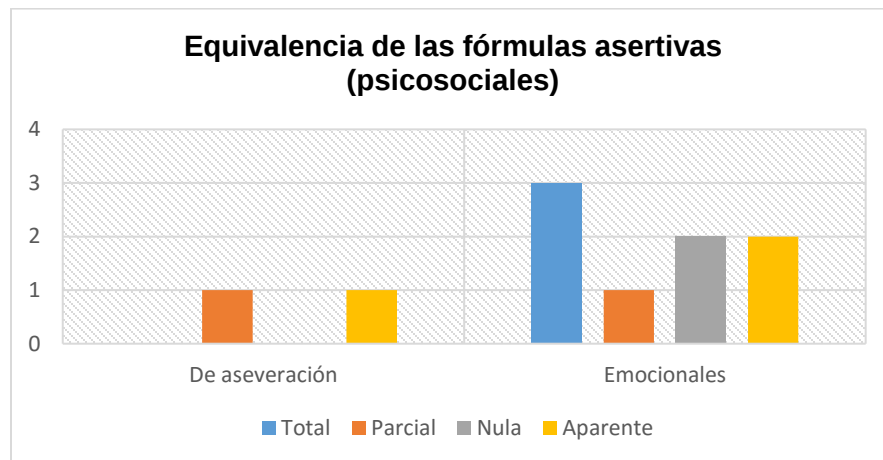
Se continuó entonces con el análisis de las directivas pertenecientes a las fórmulas psicosociales donde tuvimos nuevamente una representación dominante de las equivalencias parciales, como se evidencia en la siguiente gráfica:

Gráfica 17. Cantidad de tipos de equivalencia de las fórmulas directivas.



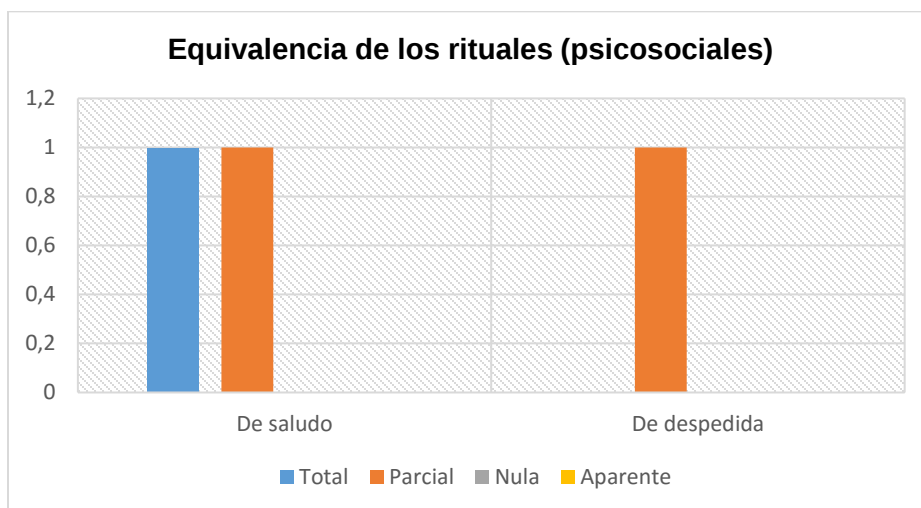
De la misma forma, se analizó la cantidad de tipo de equivalencias en las 10 fórmulas asertivas que se encontraron en el corpus final (Anexo), observando así que, en esta categoría a diferencia de las anteriores, el grado de equivalencia dominante es la equivalencia total con 3 enunciados de 10, como se muestra en la próxima figura:

Gráfica 18. Cantidad de tipos de equivalencia de las fórmulas asertivas (rutinarias/psicosociales).



Finalmente, se tomaron los resultados de los rituales pertenecientes a las fórmulas psicosociales para estudiar sus muestras de equivalencia. Así, se tuvo que en esta categoría no se presentan equivalencias aparentes ni nulas, y en cambio solo se tienen 2 equivalencias parciales y 1 total.

Gráfica 19. Cantidad de tipos de equivalencia de los rituales (rutinarias/psicosociales).



8. CONCLUSIONES

Una vez terminado este trabajo de investigación y con respecto a los resultados que arrojó el análisis se puede concluir que:

- En la obra de Andrés Caicedo predominan los enunciados de fórmulas rutinarias en vista de que estas representan más del doble del corpus final, teniendo como resultado 103 fórmulas rutinarias por encima de 40 paremias. Esto quiere decir que en la narrativa de Caicedo se favorece el uso de expresiones de carácter social, discursivo y expresivo, que son usualmente unidades estereotipadas y que juegan un rol específico en actos de habla rutinarios, por lo que pueden ser predecibles de acuerdo a la situación contextual en la que se presentan.
- Mientras que, en las fórmulas rutinarias prevalecen las fórmulas psicosociales, con un total de 75 expresiones. Esto puede ser debido a su carga ilocucionaria y a la extensa variedad de subcategorías que presentan este tipo de fórmulas, lo cual representa una mayor posibilidad de frecuencia y fijación dentro de la obra.
- El grado de equivalencia más concurrente fue el parcial con un resultado de 52 casos, seguido de la equivalencia total con 35 casos, equivalencia nula 31 y, finalmente, equivalencia aparente con 25. Esto nos demuestra que, a pesar de la complejidad idiomática y cultural, Cohen intentó en lo posible respetar el aspecto semántico de la mayor parte de las expresiones, recurriendo a realidades parecidas o socialmente aceptadas dentro de la comunidad objeto de la traducción francesa, algo que se evidencia con la cantidad total de equivalencias parciales.
- En cuanto a las equivalencias según el tipo de enunciado fraseológico, se encontró que en las paremias predomina la equivalencia nula, esto es debido a que, en nuestro corpus, las paremias se encuentran principalmente compuestas de citas (30 en total) que el autor tomó, en su mayoría, de canciones que representan un orden cultural pertenecientes a la

comunidad salsera, latinoamericana y caleña. Por lo tal, estas realidades no se manifiestan lexicalmente, en la lengua meta y se omite de su traducción el aspecto cultural.

- Con respecto a lo anterior, se evidencia que la traducción de unidades fraseológicas se dificulta principalmente debido a que se tratan de agrupaciones léxicas con grandes rasgos idiomáticos, culturales y sociales, y que al representar realidades de un contexto en específico, estas no existen por fuera de dicho contexto y por lo tal, es utópico contar con una correspondencia total, lo cual se evidencia en la cantidad de equivalencias nulas y parciales que resultaron del presente trabajo.
- Por otro lado, las fórmulas que presentaron más casos de equivalencia parcial fueron las fórmulas expresivas (13), directivas (12) y de transición (13). Además, se encontró que las fórmulas de transición fueron también las que presentaron más casos de equivalencia total (10), por lo que, se considera que fueron probablemente las que presentaron un mejor trabajo de interpretación por parte del traductor, teniendo en cuenta que, de 24 fórmulas de transición, 13 presentaron equivalencia parcial, 10 total y solo una aparente.
- Se encontró también que, la equivalencia aparente fue aquella que tuvo menos casos con un total de 25, de los cuales solo se presentaron 6 dentro de las paremias y 19 dentro de las fórmulas psicosociales. Mientras que, las subcategorías con más presencialidad de este grado de equivalencia, fueron las fórmulas expresivas y comisivas con 5 casos cada una, esto puede ser debido a que ambas subcategorías representan actos de habla que comprometen tanto al emisor como al receptor, algo que puede dificultar la interpretación del enunciado ya que se cuenta con más de un componente cultural.
- Las fórmulas de réplica y consentimiento, pertenecientes a la clasificación de las fórmulas expresivas que a su vez son subcategoría de las psicosociales, no hicieron parte de

nuestra investigación ya que no se encontró ningún ejemplo de estas en el proceso de identificación de enunciados en la obra original.

- Ahora, a propósito del trabajo de traducción de los enunciados fraseológicos de manera global, podría concluirse que a pesar de que se reconoce una intención clara por parte del traductor, Bernard Cohen, de conservar y favorecer el aspecto semántico de las expresiones del TO, se presentaron pérdidas considerables de registro, idiomatización y fijación en gran parte de estas. Asimismo, en relación con la musicalidad de la obra original, es seguro afirmar que ésta se encuentra ausente del TM ya que muchos versos de canciones y frases célebres de la subcultura salsera se tradujeron de manera literal sin anotaciones o pies de página, por lo que se dejó a un lado su bagaje cultural y representativo. Sin embargo, es importante tener en cuenta que estas pérdidas recaen más en la ausencia de la realidad cultural de la LO en la LM que en el trabajo del traductor como tal.
- En concordancia con lo anterior, se consagra la importancia de reconocer, estudiar y familiarizarse tanto con el contexto original como con el contexto meta, ya que esto permite que se reconozcan marcas idiosincrásicas y culturales, y que así, puedan traducirse a una posible realidad que, si bien en la mayor parte de los casos no es totalmente correspondiente, pueda al menos considerarse un equivalente transléxico que conserve el valor funcional y comunicativo de su origen.
- Se motiva y se enfatiza en la importancia de que se desarrollen futuras investigaciones con respecto a esta traducción en especial, puesto que se considera que todavía persisten muchas posibilidades de pesquisa dentro del campo de la traductología que quedaron por fuera de este trabajo, pero que se espera puedan desarrollarse más adelante e incluso, si es posible, evidenciar la necesidad de una segunda versión corregida de la traducción de la obra de Andrés Caicedo.

- Se debe continuar estudiando el campo de la traductología y específicamente, la clasificación de las unidades fraseológicas para posteriores análisis de equivalencias, ya que como se pudo evidenciar en la clasificación de Corpas (2003), se tienen categorías que pueden representar dificultades en su discriminación debido a que comparten rasgos similares con otras categorías, por ejemplo, las fórmulas de apertura y cierre y los rituales de saludo y despedida, donde la diferencia se marca solamente en virtud de la funcionalidad del enunciado.
- Finalmente, y teniendo en cuenta las anteriores conclusiones, se espera que este trabajo represente una apertura de investigación con respecto al estudio comparativo de los sistemas de unidades fraseológicas presentes en ambos idiomas y su vigencia, es decir, ¿qué unidades se mantienen en la lengua meta? ¿de qué tipo? ¿por qué y cómo se reflejan estas realidades culturales que se mantienen? ¿en qué se diferencian de las UF que se pierden? y de este modo, poder correlacionar las clasificaciones de UF en la LO y la LM, para establecer concurrencias, similitudes y contrastes.

Referencias

- Abdallah, R. (2012). *La música viaja a París*. Revista Arcadia. <https://www.revistaarcadia.com/agenda/articulo/la-musica-viaja-paris/30058/>
- Caicedo, A. (1977). *¡Qué viva la música!* (1ra ed.). Biblioteca Colombiana de Cultura.
- Castillo, J. A. (2018). *Análisis de equivalencias en la traducción de expresiones fijas de la obra literaria "The Big Friendly Giant"*. (Monografía). Chiclayo, Perú: Universidad César Vallejo.
- Cardozo, O. (2018). *El País en clave de mujer: la leyenda salsera de 'Amparo Arrebato'*. El País. <https://www.elpais.com.co/feria-de-cali/2018/el-pais-en-clave-de-mujer-la-leyenda-salsera-de-amparo-arrebato.html>
- Castillo Carballo, M. A. (2006). *Las colocaciones y la fraseología*. https://e-l.unifi.it/pluginfile.php/434541/mod_folder/content/0/Las%20colocaciones%20y%20la%20fraseolog%C3%ADa.pdf?forcedownload=1
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológico*. Iberoamericana.
- Frías, B. (2016). Análisis del discurso de las traducciones de los libros verdes de la Comisión Europea sobre las emisiones de CO2.
- Giraldo, C. & Londoño, J. (2015). *Análisis semántico de la traducción de un corpus de expresiones idiomáticas presentes en la traducción de la novela Del amor y otros demonios de Gabriel García Márquez realizada por Edith Grossman (inglés) y Annie Morvan (francés)* (Monografía). Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Hallebeek, J. (1999). El corpus paralelo. *Procesamiento del lenguaje natural*, vol.24 (1999): 58-69.
- Hatim, B. & Mason, I. (1995) *La teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Ariel, S.A.
- House, J. (1977). *A model for translation quality assessment*. Narr.
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y Traductología*. Introducción a la Traductología. Cátedra
- Jandová (2017). "La creatividad del traductor literario y la ilusión de traducción". *Literatura: teoría, historia, crítica*, vol. 19.2 (2017): 291-314.
- Jones, S. & Sinclair, J. (1974). English lexical collocations. A study in computational linguistics. *Cahiers de Lexicologie*, vol. 24.1(1974):19

- Koller, W. (1995). The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. *International Journal of Translation Studies*. Vol 7.2 (1995): 191-222.
- Kraicová, M. (2012). *Partes del cuerpo humano en la fraseología española* (Tesina). Brno, República Checa: Universidad Masaryk.
- Marmolejo, A. (2016). *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch [Alerta de terremoto] de Tim Keppel* (Monografía). Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Melo (2012). *Aplicación y análisis de las técnicas de traducción en la traducción del artículo "Une culture contre l'autre: les idées de l'éducation nouvelle solubles dans l'institution scolaire d'état autour de la démocratisation de l'accès au savoir"* (Monografía). Cali, Colombia: Universidad del Valle.
- Nida, E. & Taber, C. (1969). The theory and practice of translation. *Help for translators*, vol. 8. E.J. Brill.
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León, España: Universidad de León.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia, España: Universitat de Valencia.
- Seleskovitch, D. & Lederer, M. (1984). *Interpréter pour traduire*. Traductologie 1. Didier.
- Serrano, L. & Solano, M. (2011). *Alteraciones fraseológicas en la traducción de Las Ratitas de Debiles al francés*. Paremia, vol.20. (89-100).
- Sevilla, J. & Arroyo, A. (1993). *La noción de "expresión idiomática" en francés y en español*. Revista de Filología Francesa, vol.4. Editorial Complutense.
- Sierra, G. (2015). *Introducción a los corpus lingüísticos*. <http://www.corpus.unam.mx/cursocorpus/LibroCorpus.pdf>
- Silva, O. (s.f.). El análisis del discurso según Van Dijk y los estudios de la comunicación. *Razón y Palabra*, Vol.26. <http://www.razonypalabra.org.mx/anteriores/n26/osilva.html>
- Steiner, G. (1975). *After Babel: Aspects of Language and Translation*. The Oxford University Press.
- *Teoría de traducción* (2012). Hanoi, Vietnam: Universidad de Hanoi. <https://es.scribd.com/document/327537379/CURSO-DE-TEORIA-DE-TRADUCCION-2012-FINAL-doc>
- Tristá, A. M. (1998). *La fraseología y la fraseografía*. Iberoamericana.

- Vinay, J. P & Darbelnet, J. (1958). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Didier.

ANEXO

Corpus paralelo

Pág	Párr	Expresión	Traducción	Equivalencia
15	3	" olvídate "	« Laisser tomber »	Parcial
26	2	" por si las moscas "	" au cas où "	Parcial
39	2	" Yo ni riesgos que voy a estar con esos solitarios esta noche ni la otra..."	" Pas question que je me retrouve avec ces solitaires cette nuit, ni la suivante..."	parcial
40	2	" Quiay pelada"	" Tout va bien , gadji?"	Parcial
50	3	"Yo me dejé de tonterías "	" J'ai arrêté mes bêtises "	parcial
51	3	Me dijo: " Figúrate que estoy pensando en un montón de cosas bellas..."	« Elle m'a dit : << Figure-toi que suis en train de penser à des tas de belles choses... »	total
53	6	" Pasito . No lo disturbemos"	" Doucement , ne le dérangeons pas"	parcial
54	2	" chito . Cantan otra vez"	"Chuuut ! Ils chantent à nouveau"	total
56	1	"...porque si le estropea el viaje a un par de buenos amigos, pelada, la pateo "	"... parce que si jamais vous gâchez leur trip aux quelques bons amis que j'ai ici, gadji, je vous flanque dehors "	aparente
61	2	"... una india de las montañas de Silvia con la que nunca hablé, ni más faltaba ".	"... une Indienne des montagnes de Silvia à qui je n'avais jamais adressé la parole - il n'aurait plus que manque ça ".	parcial
64	4	" Ya cortála "	« Ferme-la, maintenant »	parcial
66	1	" Quién sabe qué más hubiera dicho si no lo derriban de un guamazo"	" Va savoir ce qu'il aurait encore déblatéuré s'ils ne l'avaient pas assommé en lui filant une torgnole"	parcial

66	2	"¡Qué demonios!!" -escupió Mariángela-.	« Enfants mon cul ! » a sifflé Mariángela.	nula
74	2	Sorry -le dije-, no tenemos tu memoria.	Sorry	nula
77	3	Al otro día fueron ambos a la casa de Brian, a anunciarle que Anita se le pisaba .	Le lendemain ils sont allés ensemble chez Brian pour lui annoncer qu'Anita se le tapait .	aparente
80	1	me cago en ellos .	Ah les salauds...	parcial
89	1	Ayayay, me sacudí el abismo de mi espíritu y me zampé una sonrisa , preparada a todo.	Aïe Aïe Aïe, j'ai secoué l'abîme de mon esprit et je me suis envoyé un sourire , prête à tout.	aparente
91	2	"Estás bien armado, Jim — dijo Robertico, haciéndosele la boca agua—. Recorrido ful". Y luego a mí: " Anda, chúzalo ".	« T'es bien arrimé, Jim, a dit Roberto, qui en avait déjà l'eau à la bouche. Trip complet. » - Puis il m'a dit : « Vas-y, shoote-le . »	total
91	4	"Ayúdame con el otro", mandé a Roberto Ross, y él decía, encantado de la vida: " Pelada tan hacendosa ".	« Aide-moi avec l'autre », j'ai ordonné à Roberto Ross, et il s'est exclamé, ravi : - Qu'est-ce « qu'elle est active, cette gadji ! »	parcial
94	2	Ni qué decir que me le fui pareciendo a Mariángela. Ojeras, ni hablar ; ya las tenía.	Pas la peine de dire que je me suis mise à ressembler à Mariángela. Je ne parle même pas des cernes, j'en avais déjà.	parcial
97	3	¡Ahhhhhh a mí no me digan ná!	Aaaah, qu'on ne me dise rien !	total
97	3	"... qué le vamos a hacer si nos tocó la época en la que somos eternos seducidos y luego abandonados..."	« Qu'est-ce qu'on peut y faire si dans l'époque où nous sommes tombés nous sommes éternellement séduits puis abandonnés... »	total

99	1	Los cerraría al son de qué sonido, yo no sé, porque lo que era para mí, sonido no había. ¿Entiende? No alcanzaba.	Je ne sais pas au son de quoi il les aurait fermés, parce que pour moi, du son, il n'y en avait pas. C'était inaudible, vous voyez ?	parcial
99	2	"Como quien dice paz, pues"	Comme qui dirait la paix, quoi.	aparente
99	3	"Recuéstate en mi hombro", propuso, en el sopor de la tontería. "Y paz quiere decir falta de volumen. A esto hemos llegado ".	« Pose ta tête sur mon épule, il a proposé dans la torpeur de l'idiotie. - Et la paix, ça signifie : pas de volume. On en est arrivés là. »	total
100	4	"Mi cabeza dio otra vuelta completa, pensando ya el pensamiento de que no me tocaría de otra que sentarme en medio de cenizas..."	"Mon sang a fait un tour complet, j'avais déjà du mal à l'idée qu'il ne me restait plus d'autre recours que de m'asseoir au milieu de cendres... »	parcial
100	5	"...pobrecita, quién me viera... "	"... pauvre de moi, quel spectacle... "	aparente
101	2	"...por este Cali bello en el que yo soy la Reina del Guaguancó ".	« ... dans ce Cali si beau où je suis la Reine du Guaguancó* »	nula
102	4	"Tiene fama de Colombia a Panamá. Ella enreda a los hombres y los sabe controlar"	« Elle est célèbre de Colombie au Paraguay, elle entourloupe les hommes et sait les contrôler »	nula
103	3	"...se baila en la punta del pie, Teresa, en la punta del pie..."	"... se danse sur la pointe du pied, Teresa, sur la pointe du pied... "	total
103	5	"...vete de aquí Piraña, mujer que todo lo daña "	"... dégage de là, Piraña, femme sans foi ni loi... "	nula

103	1	Entonces qué pecado , eran niños sin madre sin esa música...	Quel péché , parce que sans elle ils étaient des enfants sans maman...	aparente
104	1	...se me acercaron dos muchachos que decían a los gritos haberme visto por una de tantas calles, yo no les creí “te conozco bacalao aunque vengas disfr-zao”	...là m'ont approchée deux garçons qui beuglaient qu'ils m'avaient vue dans telle rue ou telle autre, je nes les ai pas cru "j't'ai reconnu petit velu* même si tu t'pointes ni vu ni connu"	nula
104	1	¿quería yo, tal vez, confesarle que no estaba invitada? Sambumbia . No me atendió mucho, le dí la mano...	Je voulais peut-être lui avouer que je n'avais pas été invitée ? Collez-décollez ! Elle n'a pas fait très attention à moi, je lui ai serré la main...	nula
104	1	No te rajes que "el Tito está de moda" y a todo se le acomoda.	Te défile pas, le Tito* très lancé et à tout sait s'adapter.	nula
105	1	"... y yo me le pegué más, mi bomba rica, ai namás, alma doliente vagando a solas en playa sola, así soy yo , "a mar es a lo que huelo"	"... et je l'ai serré encore plus, ma bomba savoureuse, aïe rien de plus, une âme en peine errant seule sur une plage solitaire, c'est ce que je suis . "Ce que je sens, c'est la mer"	nula
105	1	Agúzate	il faut vibrer	nula
107	3	Me le despedí de venia a la anfitriona	J'ai pris congé de l'hôtesse	parcial
108	1	Sé que si dejo que me encuentre se va a sonrojar, la pobrecita	Je sais que si je la laisse me rencontrer elle va se troubler, la pauvre	total
108	1	“...y va a salir con nada”	« ...et il n'en sortira rien. »	aparente
110	2	Vamos a mi casa "a jugar bembé"	Allons chez moi « monter un bembé ? »	nula

110	3	"...protegernos a todos con el trabajo de Babalú, llamo a Babalú. Y él viene paca. Babalú conmigo anda, llegué a quejarme de dolor de caballo al principio del cuarto día, que empezó con la etapa más pesada".	...de nous protéger tous avec le travail de Babalú, j'appelle Babalú et il vient, Babalú marche avec moi. J'en suis venue á me plaindre de points de côté au début du quatrième jour, quand a commencé l'étape la plus exigeante.	nula
111	1	Sudo como yegua	je sue comme une jument	total
112	2	Recién parido -le dije, y luego: Perezoso. Al que madruga Dios le ayuda	Nouveau-né, je lui ai dit, et après: Paresseux !L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt.	parcial
112	4	... para que nadie se fuera a poner a decirme nada"	pour que personne ne puisse me dire quoi que ce soit.	total
113	1	Entré con las manos en los bolsillos, sonriendo y haciéndoles venias a los antiguos conocidos	Je suis entrée les mains dans les poches, en souriant et faisant des saluts courtois á mes anciennes connaissances.	parcial
113	1	Que cómo era, que cómo iban, que cuál era la velocidad, que cómo estaban, pelados queridos, y llega y les da sentimiento al verme	... comment j'allais, et comment ils allaient, et si ça marchait fort, et s'ils avaient la forme, ces chers gadjis, tu arrives et ça les rend tout sentimentaux de te voir.	aparente
113	1	Y cielos, cómo estaban todos con aires diferentes, la mirada como perdida más allá de la pista	Et mon dieu, comme ils étaient tous, l'air différent, le regard qu'on aurait cru perdu au-delà de la piste de danse	parcial
114	1	Pon cuidado si vas por el Guarataro	Si tu te rends au Guarataro, vas-y mollo	nula
114	1	"Que yo conocía a un mulato bravo, y ahora está muerto en el	"Parce que j'ai connu un métis costaud et maintenant il est mort au Guarataro"..."cette	nula

		Guarataro"...Esta angustia que me dice: agáchate, que te están tirando, pero Babalú conmigo anda y yo traigo saoco y tú lo verás, Obatalá, Obatalá, cabeza de los demás!!"	angoisse qui me dit : accroche-toi parce qu'on te tire, mais Babalú marche avec moi et j'apporte du plaisir et tu verras, Obatalá, Obatalá, chef de tous les orishas**	
114	1	Pa que no diga la gente que Ricardo se copió, ríase del traspolle que se le formó al trompeta, "Monguito dónde tú estas"	pour que les gens ne disent pas que Ricardo s'est copié, rigolez de la débandade qu'a eue le trompettiste, "Monguito-où-tu-es"	nula
114	1	"El abacué, cuando sale del cumbá, atendiendo la señal"...y el encame del moruá"...saludando a todo aquel qués abacué"...a mí los santos me libran de todas las cosas"	"L'Abacué quand il sort du Fambá répondant au signal**"... "et l'envol du Moruá"... "saluant tout ce qui est Abacué" ... "Moi les saints me libèrent de tous les mauvais pas"	nula
115	1	De una vez por todas	une fois pour toutes	total
115	2	"Eché candela rumbo al sur salvaje"	J'ai foncé vers le sud sauvage	parcial
115	3	"Tumba victoria que yo aquí no me quedo" ... "Dame Salsa, Salsa es lo que quiero"	"Tonne la victoire, moi je reste ici**"... "Donne-moi de la salsa, c'est de la salsa qu'il me faut"	nula
115	4	"¿La mona esa? Olvídate: callejón sin salida de la burguesía"	" Cette mignonne-là ? Oublie : voie sans issue de la bougeoisie"	aparente
116	1	"Está de moda negar el saludo apenas se politizan"	" C'est la mode, de refuser de saluer dès qu'on se politise"	total
118	1	"y eso es que se va formando un ruedo..."	Et alors un cercle commence à se former	nula

118	1	Oh mis soles, mis amores	Oh mes soleils, mes amours	total
118	1	Cójelo suave , rito de clave	vas-y doucement , rite de la clé*	parcial
119	1	"Che che colé, quien lo tumbé"	" Che che colé, qui c'est qui l'a caché"	nula
119	3	"pensando en el Jala-Jala, vente con Riche namá"... "Caína ven-ven"	"qui m'ont fait penser au jala-jala*, viens avec Richie et oublie.	nula
120	1	Sanseacabó	point final !	parcial
121	1	"... caína a ven-ven, mirá qué rico que esta, jala que no jala pallá"	"... Caïne viens-viens, vois comme c'est bien, jala jala pour la fiesta"	nula
122	2	"por siacas con los ladrones"	pour les voleurs	parcial
122	3	"Colombia con alegría, llevo intenciones de cumbanchar"	"Colombie qui me ravis, j'ai l'intention de faire la vie"	nula
122	3	"Qué te creías. Pillada la tengo"	"Qu'est-ce que tu croyais ? J'assure"	aparente
125	2	"¿Qué te pasa?"	"Mais qu'est-ce qui t'arrive ? "	total
125	2	"vente pacá, sabroso que es sufrir, así es el vacilón"	"viens par ici, comme c'est bon de souffrir, ainsi va la fiesta"	parcial
127	2	Y yo: "Eso qué es, no me vas a dar una ¿o qué?".	Moi : "C'est quoi, ça ? Tu ne vas pas m'en donner une, ou quoi ?	total
127	3	"Me vas a decir a mí" y me mandé 2 de las mismas, bugalú.	"Tu vas m'expliquer à moi ?" Et je me suis pris deux mêmes, boogaloo.	parcial
128	1	Pero ni modo	mais rien à faire	parcial
129	1	"Experiencia clave, tenaz... "	"Expérience fondamentale et balèze... "	aparente
130	1	¿sí o no?	oui ou non?"	total
130	1	Puro mango biche punto rojo golpe de coco, mejor dicho , para qué hablar pudiendo probar..."	Pur coeur-de-teub-pointe-rouge-coup-de-coco, ou pour mieux dire à quoi bon parler quand on peut essayer	parcial

130	1	"Hágale no más, Rubén"	"Fais-en autant, Rubén"	parcial
130	1	¿Sabén muchachos?	Vous savez quoi, jeunes gens ?	total
131	1	¿Díganlo?	Ça vous dit ?	parcial
131	1	No te me rajes que la Salsa apenas empieza, la desgracia he soltado la lengua, no te me caigas.	" Ne m'enquiquine pas, la salsa commence à peine, malheur, ma langue s'est déliée, maintenant me laisse pas tomber"	aparente
131	1	"sacantión manantión ilé, sacación manantión jesua, sacación manantión mojé"	"sacantón manantión ilé, sacación manantión jesua, sacantión, manantión mojé"	nula (sin tra)
132	1	"Te invito a echar un pie" y al suelo, plaf, te malumpié,"	" Je t'invite á envoyer un pied" et plaf, par terre, je t'ai raté le pas	nula
132	1	"Eeeeeeso"	" Voilààà"	parcial
133	2	"... se acaban las entradas y ahí sí le cuento"	"... il n'y aurait plus de places, et là oui, je vous raconte"	aparente
133	2	"Antes de meterse allí vamos a meternos un barbaco, que vea"	" avant d'y aller on va se faire un Berba de chez papa "	parcial
134	2	"Fresco —dijo el Tuercas—, yo me lo conozco, ¿sí o no, Rubén? ¿Chévere?". "Chévere", dijo él. "¿Cheverísimo?" "Cheverísimo", dijo él. "¿La verraquera?". "¡La verraquera!". "¿Tremenda soda?". "¡Solladísimo!".	" Calmos, a contré le Tuercas, je le connais bien celui-là, pas vrai Rubén ? Le pied ?" " Le pied", a-t-il répondu. " Le super-pied ? " " Le super-pied. " " La gnaque ? " " La gnaque ! " " Bon matos ? " " Matos d'enfer !"	parcial
134	1	"Oigan esa Salsa, dígame si no es la sucursal del cielo"	" Écoutez-moi cette salsa, dites-moi si c'est pas la succursale du ciel"	parcial

134	1	"Nos vidrios"	" À plus"	parcial
134	1	"agúzense", pon, pon.	" Excitez-vous", taffe-taffe.	nula
135	3	"¿Todo bien?"	" Ça roule ?"	parcial
137	1	"Agúzate que te están velando"... "Que uno tiene que estar mosca por donde quiera"	" Remue-toi, on te surveille, là !"... " Parce qu'on doit se prendre la colère de partout "	aparente
138	2	Hello, hello, okey: ¿everybody Happy? Yeah. ¿Everybode hot? ¡Yeah! ¡So now take off my clothes! Okey we need a bottle we got a bottle. Right e wanna welcome and a compliment, okey que pare Changó. Right no I want to introduce a man who made a real hit right here in New York, right from Brooklyn... We'd like to welcome (...) direct from Puerto Rico (...) direct from Puerto Rico how about a very good man in the past: Bobby Cruz and Ricardo Ray on piano, gimme eeeeeeeey!	Hello, hello, okey: ¿everybody Happy? Yeah. ¿Everybode hot? ¡Yeah! ¡So now take off my clothes! Okey we need a bottle we got a bottle. Right e wanna welcome and a compliment, okey que pare Changó. Right no I want to introduce a man who made a real hit right here in New York, right from Brooklyn... We'd like to welcome (...) direct from Puerto Rico (...) direct from Puerto Rico how about a very good man in the past: Bobby Cruz and Ricardo Ray on piano, gimme eeeeeeeey!	nula
138	3	Allí donde usted me ve	Comme vous me voyez	aparente
141	1	"Se me cae la cara de la pena con Pablito"	" j'ai trop de peine pour Pablito"	aparente

141	2	"...al fin te dejás ver"	"... enfin tu te laisses voir"	total
142	1	"...pilas a ver si nos les ligamos después del show"	« pt'êt' qu'on devient copains avec eux après le show »	aparente
143	1	Cada uno con su suerte	À chacun son destin	total
146	2	Ayúdame Adasa dame tu bendición	Aide-moi, Adasa, donne-moi ta bénédiction.	total
147	1	"Dame la olla Macoró"	"Donne-moi la marmite Macoró"*	total
148	1	Porque no se trata de "Sufrir me tocó a mí en esta vida" sino de "Agúzate que te estan velando"	Parce que la question n'est pas de "souffrir c'est tout ce que la vie m'a réservé" mais de "Remue-toi, qu'on te surveille, là !"	aparente
150	1	pun catapúm viva Changó	poum catapoum, vive Changó	total
151		"Tranquilo, que ya pasó todito"	" Calmos, c'est déjà fini "	parcial
152	1	"Porque hay Salsa, mamá"	« Parce que la salsa est là, mama ! »	parcial
153	2	"¡Vale güevo!"	" On s'en bat les ! "	parcial
154	1	"... a cualquiera le pasa"	"... ça arrive à n'importe qui"	parcial
155	1	"...a la fija"	"... pour sûr"	parcial
157	4	(adonde lo vea zigzaguear le doy la espalda, y olvídate),	(la minute où je l'aurais vu zigzaguer, je lui tournais le dos, et oublie)	parcial
159	3	nanay cucas	non m'sieur	nula
160	1	"Cambia el paso o se te rompe el vestido"	"Change de pas ou ta robe craquera*"	total
161	2	"No era sino verlos y entrarme el agite de ponerles la mano, pero quién nos viera, qué parejita más adorable..."	"Rien que de les voir, ça me donnait envie de leur mettre la main dessus mais qui nous aurait soupçonnés, petit couple très adorable..."	parcial
161	2	"Ay, qué pena"	"Aïe, comme la vie est dure"	aparente
162	1	"¿sí o no?"	" Oui ou non ?"	total

162	7	Pero yo conozco gente a la que no le gusta ver tanto gringo ¿sabe?	Mais moi, je connais des gens à qui ça plaît pas de voir tous ces gringos, tu sais ?	total
163	3	"Te vamos a matar gringo" "Noooooooooooo" "A que sí"	" On va te tuer, gringo" "Nooooooooon..." "Oh que si"	total
165	1	"Lucerito, que por qué ha perdido sus raros encantos / en la tierra / allí a lo lejos / se escucha su llanto",	" Petite étoile, pourquoi as-tu perdu tes charmes singuliers, / sur la terre, là-bas au loin/ s'entend ta plainte désolée"	total
168	1	Ala-lolé-lolé lalá-lo-lolo lololala-lalalalalá oiga mi socio oiga mi cumbilá que voy en cama-caló alala-lele-lee lolo-lolá epílame pa los ancoros como le giro este butín guaguancó ala-lolé l-o-o-lá oiga mi socio oiga mi cumbilá le voy a encamacaló le-e-lo-lá alolo-lo loló epílame pa los ancoros como le giro este butín gua-guanaco cuando mi mene era un chiquitín y ya empezaba a rodar pachitum jamercoyando y no me pudo tirar palla palla oye-ló ala-le-loo lolololololololá y el niche que facha rumba aunque niña bien tullida cuan-do varan a la pira lo altare la araché el niche que facha rumba e-e-e-e-e cuandoro si que le encoje lo altare lo	Ala-lolé-lolé lalá-lo-lolo lololala-lalalalalá oiga mi socio oiga mi cumbilá que voy en cama-caló alala-lele-lee lolo-lolá epílame pa los ancoros como le giro este butín guaguancó ala-lolé l-o-o-lá oiga mi socio oiga mi cumbilá le voy a encamacaló le-e-lo-lá alolo-lo loló epílame pa los ancoros como le giro este butín gua-guanaco cuando mi mene era un chiquitín y ya empezaba a rodar pachitum jamercoyando y no me pudo tirar palla palla oye-ló ala-le-loo lolololololololá y el niche que facha rumba aunque niña bien tullida cuan-do varan a la pira lo altare la araché el niche que facha rumba e-e-e-e-e cuandoro si que le encoje lo altare lo	nula

		araché ay qué niña bien tullida lo altare la araché y-y-y-y-y que ina que ina la noche lo altare la araché al niche que facha rumba lo altare la araché el niche que facha rumba e-e-e-e-e-e-e chinfanchum jamer-coyando lo altare la araché mira cómo nos mira cómo nos mira cómo nos coge la noche lo altare la araché e-e-e caína caína nos coge la noche lo altare la ara-ché e-e! el niche que facha rumba pero melé pero melé nos coge la noche lo altare la araché ey caína nos coge la noche lo altare la araché yevere caín ye-veré caín yevere caína la noche lo altare la araché aunque niña bien tullida lo altare la araché pero caína caína nos coge la noche lo altare la araché mira maco-chó mira macochó mira macochó ma-co-chó lo altare la araché el negro el negro que monta coche lo altare la araché.	noche lo altare la araché al niche que facha rumba lo altare la araché el niche que facha rumba e-e-e-e-e-e-e chinfanchum jamer-coyando lo altare la araché mira cómo nos mira cómo nos mira cómo nos coge la noche lo altare la araché e-e-e caína caína nos coge la noche lo altare la ara-ché e-e! el niche que facha rumba pero melé pero melé nos coge la noche lo altare la araché ey caína nos coge la noche lo altare la araché yevere caín ye-veré caín yevere caína la noche lo altare la araché aunque niña bien tullida lo altare la araché pero caína caína nos coge la noche lo altare la araché mira maco-chó mira macochó mira macochó ma-co-chó lo altare la araché el negro el negro que monta coche lo altare la araché.*	
172	2	Changó Ta vení	Changó Ta Vení	nula

172	3	"...hasta que una noche salió por esas mismas puertas como alma que lleva el diablo ".	"... jusqu'à la nuit où il était sorti par ces mêmes portes telle une âme emportée par le diable. "	total
174	1	"... pobrecito el verde de tus ojos"	« ... pauvre petit vert de tes yeux »	total
174	4	De malas gringo.	Pas de bol, gringo.	parcial
174	4	Te voy a dañar el viaje, te va a ir muy mal.	Je vais te gâcher le trip, ça va aller très mal pour toi.	/ total
175	3	No ¿pues sabe qué?	Non, mais vous savez quoi ?	total
175	3	" Lo que más me saca la piedra de esa gente es su pendeja actitud resignada".	« Ce qui me fait le plus kiffer chez ces gens, c'est leur comportement résigné de trouillards »	aparente
175	3	" A que no adivina lo que encontramos"	" Voyons si vous devinez ce que nous avons là "	parcial
176	3	Yo terminé por subir los hombros en gesto de independencia y de a mí qué	J'ai fini par hausser les épaules en signe d'indépendance et de rien à cirer	parcial
177	1	"Qué linda pelada", dijo Bárbaro, grosero, " Palabra que no se merece al gordito tan panocho, con que se viene a comer hongos"	"Quelle belle gadji, a dit Bárbaro, grossier. Un qualificatif que ne mérite pas ce gros visqueux avec qui elle vient se manger de champis."	aparente
177	3	" Parála ya "	" Arrête, maintenant. "	parcial
179	4	"¿Voltiálo, querés? "	" Retourne-le, tu veux ? "	parcial
180	3	"...necesito estarlas viendo, si no qué "	"... j'ai besoin de vous voir, sinon quoi. "	total
184	2	" Cortála ya , se secó, no miro más"	" Ça suffit , il s'est desséché, je ne regarde plus "	parcial
187	3	"¿Nos cogería la noche? "	" Est-ce que la nuit allait nous prendre ? "	aparente

195	3	"...es como pedirle mango al maduro"	"... vouloir que la mangue mûre soit toujours verte"	parcial
195	3	"Ni al norte ni al sur podía ir, y trepar montañas: imagínese ".	" Je ne pouvais aller ni au Nord, ni au Sud, alors escalader des montagnes, imaginez... "	total
197	2	"...iqui con iqui namá"	"... iqui con iqui c'est tout "	nula
198	4	"Eres muy joven -dijeron-. Ya tú sabrás ".	" Tu es très jeune, ils ont dit, tu verras... "	parcial
200	1	" En todo caso ... "	" Mais en tout cas... "	total
202	1	" Ya pagarás el precio: a los 19 años no tendrás sino cansancio en la mirada..."	« Tu en paieras le prix : à dix-neuf ans, tu n'auras que la fatigue dans ton regard »	total
202	3	" ¿A la orden? "	" Vous désirez ? "	parcial
203	1	"Me voy a volver una sombra de melancolía, y de allí al tango no hay sino un paso "	" Je vais me transformer en ombre de mélancolie, et de ça au tango il n'y a qu'un pas. "	aparente
204	1	"Se reían del bugalú y mira ahora qué ".	" Ils se moquaient du boogaloo, et regarde-les, maintenant.	parcial
204	2	"Que nadie sepa tu nombre y que nadie amparo te dé "	" Que personne ne connaisse ton nom, et que personne ne te donne refuge* "	nula
204	3	Que tus padres te alimenten siempre, y págales con mala moneda. A mí qué.	"...qu'ils (tes parents) t'entretiennent pour toujours et toi, paie-les en monnaie de singe. Rien à cirer "	parcial
205	6	" Creéte ceiba que también cría parásitos "	" Prends-toi pour une ceiba, qui elle aussi nourrit les parasites "	aparente
207	1	" Hay fuego en el 23 "	" Il y a le feu au 23* "	aparente